

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer:

Uṭṭun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: Tutlayt d yedles n tmaziyt

TAFERNA: TASNALSIT : ASELMED D TAYWALT

ASENTEL

TAZRAWT N YIRWASEN DEG KRA N YIMAGRADEN N « LA
DEPECHE DE KABYLIE »

S-yur:

MĒAKNI Nura
QASIMI Lila

Amesnalay:

Mass Nayt CabanTakfarinas

Aseqqamu n yimsekyaden:

Massa Sabri Malika
Mass Nayt CabanTakfarinas
Mass Fedixi

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt: 10/2016



ASNEMMER

Di tazwara ad ncekker Sidi Rebbi i ay-yessawden ad nekfu leqdic-agi.

Tanemmirt i mass Nayt Caban Takfarinas, i ay-icawnen, i ay-iwelhen segmi i nebda amahil-agi nntey almi i t-nekfa s tmerna n tebyest, tajmilt-is d tameqqrant.

Tanemmirt i wid ara yesneqden anadi-agi nntey, ara d-yefken tikti-nsen yef leqdic-agi.

Di taggara, tanemmirt tameqqrant i yineymasen yal yiwen s yisem-is i ay-d-yefkan isallen.

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi nntey:

I yemma d baba ezizen fell-i

I yissetma: Kahina, Naëima, Hayet.

I wayetma: Murad, Mağid.

I setti, leemum-iw, xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.

I wergaz-iw d twacult-is yal yiwen s yisem-is.

I wid akk iqedcen yef tmaziyt, d wid iruhen d asfel yef tmaziyt.

I wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt, yal yiwen s yisem-is.

I temdukul-iw d yimdukul-iw ladya: Façila, Yasin.

I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziɣ.

I mass Nayt Caban Takfarinas.

I tin ukkud xedmey amahil-agi "Nura".

Lila

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi nntey:

I yemma d baba fell-as yeefu Rebbi.

I yissetma: Faziya, Dalila, Ferruğa, Tawes, Zina.

I gma: Ḥusin.

I jida, leemum-iw, xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.

I wid akk iqedcen yef tmaziyt, d wid iruhen d asfel yef tmaziyt.

I wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt, yal yiwen s yisem-is.

I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziɣ.

I mass Nayt Caban Takfarinas.

I tin ukkud xedmey amahil-agi "Lila".

Nura

Tazwart tamatut

Deg tallit taqburt, tutlayt tamaziyt, tcudd kan yer timawit d tmusniwin n yimyaren, yettffen deg tsekla d yidles-nsen ama d timucuha, d isefra, d icewwiqen ney d inzan n yimezwura. Tasuta nney tamzwarut, tehrez tutlayt nney akken ilaq, dayen i tt-yeğğan ad d-tawed yer tsuta-agi nney.

Akken ur tettmettat ara tutlayt n tamaziyt, kkren-d kra n wid yeyran d kra n yimyura iqbayliyen yettarun s tutlayin niđen, akken ad d-jemeen akk ayen yellan deg tsekla timawit ad t-id-rren yer tira, seg-sen BULIFA, BEN ŞDIRA, SEDQAWI, BELZID AT ΣLI d wiyađ niđen.

Maca di tazwara n lqern wis 20, imyura bdan ttarun yef tulmisin timaynutin, ur qqimen ara kan deg wansayen d yidles, anect-a i ten-yeğğan ad d-afen uguren deg wayen yeenan amawal.

Skud lehhun yiseggasen, uguren n tira s tutlayt n tmaziyt ttnernin, ladya ugur n yiwalnuten (ama d irettalen, i d-yekkan seg tutlayin niđen, ama d irwasen isnalsiyen) i d-ibanen deg ussegas wis 40. Ugur-a mazal-it ar ass-a, ladya mi tekcem tutlayt yer ttawilat n taywalt (tilizri, rradyu d yiymisen). Ayen yeğğan ay-agi, llan kra n yineymasen ur sein ara asiley deg tutlayt n tmaziyt, ma d wiyađ llemden s tutlayin niđen, ama s taerabt ama s tefransist.

1-Asenked n tezrawt

Tazrawt-agi nney, nexdem-itt yef yirwasen i yellan deg yimagraden n uymis n « la dépêche de Kabylie », deg-s neeređ ad d-nekkes kra n yirwasen, ad d-nebgen anaw-nsen, syin ad neeređ ad ten-nesseyti.

Nefren asentel-agi, acku d amaynut imi ulac atas win ixedmen tazrawt fell-as, tuget n tezrawin ttwaxedment ama yef tsekla tatrart (ungalen, tullisin) ama yef ttawil n taywalt (rradyu), dayen di taggara-agi yettuqet wugur-agi n yirwasen, izad usnulfu di tutlayt taqbaylit ayen yeğğan amdan mi ara d-iyer isallen deg uymis ur ten-ifehhem ara amzun s tutlayt taberranit i ten-yeqqer.

2- Tamukrist

Deg tutlayt tamaziyt, ulac amgarad gar tutlayt timawit d tira, yef waya yewwi-d yef yineymasen, mi ara ttarun ad herzen tutlayt timawit, ad beeden yef yirwasen akken ur tthuddun ara taseddast n teqbaylit, acku tutlayt taqbaylit d yiwet, ama d tin heddren yimdanen ama d tin s-way-s ttarun, maca llan kra n yineymasen snulfan-d tutlayt tamaynut ibeeden yef tutlayt timawit, acku ineymasen-agi llan kra seg-sen ur sein ara asileɣ deg tutlayt n tmaziyt, ma d wiyad ɣran s tutlayin niɛen.

Deg umahil-agi nney, ad neereɣ ad d-nerr yef yisteqsiyen-a:

Anda tessawed tezmert n tutlayt n tmaziyt ama deg wallalen n taywalt ama deg unagraw n usedwel? Dacu-ten wanawen n yirwasen i d-nekkes seg yimagraden n uymis n « la dépêche de Kabylie »

3- Turdiwin

Amahil-agi nney nebna-t yef kra n turdiwin:

-Ugur-agi n yirwasen yekka-d seg lqella n umawal n teqbaylit.

-Lqella n tmussni n tutlayt taqbaylit, acku tuget n yineymasen lemdeɛ s tutlayin niɛen ama s taerabt neɣ s tefransist.

-Tiybula n yisallen s umata tettili-d s tefransist.

-Lexšaš n yimsuqqal yer teqbaylit.

4- Iswan

Gar yiswan n tezrawt-a, ad d-nekkes tucɛɛdiwin yellan deg yiɣrisen, syin ad tent-nesseyti yef waya:

-Ad neereɣ ad d-nesken belli tutlayt s-way-s ttarun yineymasen tebced yef tin yellan di timawit.

-Ad neereɣ ad nesseyti kra n tucɛɛdiwin n yirwasen yellan di kra n yimagraden n « la dépêche de Kabylie », ad d-nesken allalen i tesɛa tutlayt, yerna atas ur ten-nessexdam ara, s wakka ad d-iban belli yal tutlayt tesɛa anagraw-ines, ɣur-s taseddast-ines.

5-Tasnarayt

Anadi-agi nntey yebna yef sin n yiħricen:

Aħric amenzu

«**Tazmert n tmaziyt deg unagraw n usedwel d wallalen n teywalt**», newwi-d awal yef tmaziyt segmi tella di timawit alammi i d-tewwed yer tira, d tzemmar n tutlayt-a deg yal annar; ama deg wannar n unagraw n usedwel ama deg wallalen n taywalt (tilizri tis rebea, rradyu tis snat d uymis n «la dépêche de Kabylie»).

Nejmeε-d isallen deg uymis n «la dépêche de Kabylie», nruh yer tyamsa-agi nesteqsa-d mass Ĥusin Mula, yefka-aγ-d isallen yef uymis-agi, yef yisebtar n tmaziyt, d kra n yisallen yef yineymasen.

Aħric wis sin

«**Tazrawt n yirwasen**», nekkas-d kra n yimediyaten yef wanawen n yirwasen seg kra n yimagraden n « la dépêche de Kabylie », nexdem tasleđt i yirwasen-agi syin nesseyti-ten.

Deg wamud-agi, nejmeε-d 11 n yimagraden i d-yeffyen deg useggas n 2015 /2016, yettwarun syur kra n yineymasen n « la dépêche de Kabylie »:

Ĥusin Mula, Mhenni Xalifi, Abdelħaq Menas.

Imagraden-agi ttemgaraden isental i yef i d-ttawin, ttawin-d yef tdamsa kra niđen yef tsekla ney yef twenađt...

Aḥric amenzu:

**Tazmert n tmaziyt deg
unagraw n usedwel d
wallalen n taywalt**

Tazwart

Deg uḥric-agi amenzu ad d-nawi awal yef tmaziyt gar timawit d tira, d tzemmar n tutlayt-agi ama deg uḥric n unagraw n usedwel segmi tekcem yer wannar n tira deg yigezduyen n tutlayt, d yiḥerbazen, alammi tekcem deg uḥric n wallalen n taywalt; di rradyu, tilizri ney deg uymis, maca llan wuguren di lebni n tseddast n tutlayt n tmaziyt ladya ugur n yirwasen.

1-Tamaziyt si timawit yer tira

Zik tamaziyt tella kan di timawit, meḥsub imaziyen ur ttarun ara seg zik s tutlayt-nsen acku ttarun s tutlayt n yimnekcamen i d-iæddan yef tmurt-nsen. Aṭas n yimyura imaziyen i yuran yef tmetti-nsen maca s tutlayin tiberaniyin ama (s trumit, s taerabt...atg). Dayen i yeḡḡan tamaziyt teqqim kan deg timawit. Maca kren-d kra n yimyura akken ad d-ssuffyen tutlayt-a seg timawit yer tira, seg-sen Bulifa d Belaid At Eli, i d-ijemæen ayen i ay-d-teḡḡa tsuta tamenzut n tmucuha deg udlis i wumi isemma: « tizemamin n Belaid At Eli ».

Aṭas n wid-ak i d-ijemæen ayen yellan deg timawit rren-t-id yer tira akken ur yettruḥu ara, ssawḍen xarṣum ad d-jemæen kra seg-sen.

Deg useggas (1946-1976) yeffey-d (F.D.B) i d-yettwarun syur imrabḍen irumyen (J .Dallet), d (J .Lanfery) d kra n yimaziyen (Bulifa, Ben Sdira...), ærḍen ad d-jemæen ayen yellan di timawit yer tira, dayen ssuqlen-d kra n yittafettaren s tutlayt tayemat (tamaziyt).

Deg useggas n 70 tban-d tmedyazt deg tecqufin umezgun i d-isuqel Muḥend Uḥya, d kra n yidrisen i d-ifyen syur kra n yimyura deg tallit-nni, idrisen-agi cuban yer tullist, seg-sen aḍris « Tisuraf ».

Deg useggas n 1974, yeffey-d umawal n tmaziyt tatrart syur Mulud Mæemmri, yewwi-d awalen d imaynuten, ur llin ara deg tutlayt, anect-a iæawen aṭas wid yettarun.

Umbeed, deg useggas n 80 iban-d wungal, tawsit tamaynut n tsekla, aṭas n wungalen i d-yeffyen seg-sen: ungalen (Asfel, Fafa) n Racid Sellic, ungal (Askuti) n Saëid Saëdi, ungal (Id d wass) n Σmer Mezdad, ungal (Tafrara) n Salem Zenya.¹

¹ AMIMER (M.L), *Le roman Kabyle et son passage de l'oral à l'écrit, étude d'un cas (Askuti)*, Université MOULOUD MAMMERI T.O, 2000-2001, p.p. 12-16.

Ihi, nezmer ad d-nini belli imyura d yimusnawen n tmazya, xedmen akk ayen i wumi zemren, akken ad d-ssuffyen tutlayt tamaziyt seg timawit yer tira, di tazwara jemæen-d kra n wayen yellan di timawit ama d timucuha, inzan, isefra d yicewwiqen, rren-ten-id yer tira akken ad d-sawden akk ayen i d-teğğa tsuta tamezwarut yer tsuta taneggarut, syin akkin uran-d s tutlayt tamaziyt deg tewsatn n tsekla ama d isefra, tullisin ney d ungalen,...

2-Tamaziyt deg unagraw n usedwel

a-Deg yigezduyen d uyerbaz

Tamaziyt, tekcem annar n tira tekcem anagraw n usedwel, ama yer yigezduyen ama yer uyerbaz, deffren tajerrumt d umawal n Mæemmri segmi i d-ffyen ar ass-a.

Deg useggas n 1990, yeldi ugezdu amenzu n tutlayt d yidles n tmaziyt MULUD MÆEMMRI di Tizi Wezzu, d win n Bgayet deg 1991, di taggara-agi llin igezduyen imaynuten: agezdu n Tubiret di 2008, d win n Lawras di 2015.

Tamaziyt ur teqqim ara kan deg yigezduyen, maca tekcem aħric n leqraya deg useggas ayurbiz 1995 /1996, tekcem yer uyerbaz alemmas deg useggas n 2003, ma d ayerbaz amenzu deg useggas n 2004. D tidet tekcem yer yigezduyen d iyerbazen maca teşaħ-d kan wid-ak i tteqqaren, ur d-teffiy ara yer tmetti, ur tesæi ara amdiq deg-s.

Tamaziyt ur teqqim ara kan deg unagraw n usedwel, tineggura-a tekcem yer wallalen n taywalt: rradyu tis snat, tilizri n tmaziyt tis rebæa d uymis n « La dépêche de Kabylie », maca anect-a ur yeshil ara yef yineymasen ladya wid yettarun ttafen-d uguren ama di tseddast ama deg umawal, acku ulac imawalen imaynuten, ssexdamen « amawal n tmaziyt tatrart » n Mulud Mæemmri, imi ur llin ara deg-s atas n wawalen, ama d amawal yeean tadamsa, tadawsa..., anect-a yewwi-d ugur d ameqqran yef tutlayt n tmaziyt, imi ineymasen xedmen tasuqilt si tutlayin niḍen ama s taerabt ama s tefransist srid yer tutlayt n tmaziyt, syin tuyal tban-d taluft n yirwasen yerzan taseddast n teqbaylit.

3-Deg wallalen n taywalt

a- Radyu tis snat d tilizri n tmaziyt tis rebæa

Radyu tis snat, d nettat i d allal amenzu i d-yettawin isallen d tedwilin s tutlayt n tmaziyt, tella-d uqbel ad yefru trad di tmurt nney, syur irumyen deg useggas n 1948, tella s tutlayt n taerabt d tefransist, tugal deg useggas 1991 s tutlayt n tmaziyt (taqbaylit, tamzabit), tettawi-d tidwilin yef yisentalen yimgaraden ama : d tidwilin n ddin , d tmetti, ama d tid n warrac imecṭaḥ, d tsertit ²...

Zik, d radyu kan i d-aybalu anda sellen yimdanen i yisallen s tmaziyt, ma d tura tekcem yer tilizri n tmaziyt tis rebæa di 18 Meyres 2009, di tazwara tilizri-agi tetteldi kan 6 n tsætin, seg 17:00 n tmeddit alama d 23:00 n yiḍ, di taggara-agi tetteldi 24 yef 24 n tsætin, tettawi-d tidwilin d yisallen s teqbaylit , s tcawit, s temzabit, s tetergit

Tidwilin-agi ttawint-d yef yisentalen yemgaraden ama yef: tedwilin n ccna, d tsertit, d tmetti

Tamsalt-a, ur tewæir ara yef yineymasen ama d wid n tilizri ama d wid n radyu, maca mazal-iten deg timawit ur d-ttafen ara ugur deg tutlayt, fessus fell-asen lḥal akken ad d-awin isallen s tmaziyt, ney ad d-xedmen tidwilin s tutlayt-agi, acku ur ffiyen ara seg wannar n timawit, yas akken ula d ineymasen n radyu d wid n tilizri mi ara ttemslayen ssexlaḍen tutlayin niḍen; deg yiwet n tefyirt ad sxedmen awal s tmaziyt wayeḍ s tefransist ney s taerabt acku yran s tutlayin-agi, yef waya i ten-t-id-ssexlaḍen mebla ma faqen.

Asexleḍ n tutlayin

Asexleḍ n tutlayin, mi ara d-tawi yiwet n tutlayt ama d awalen ney d lebni n tseddast n tutlayt niḍen³

Kra n yimediyaten yef umexluḍ n tutlayin deg tilizri n tmaziyt tis rebæa:

Amedya 1:

Amedya-agi nekket-it-id seg tedwilt "Top ccna", ass n 12 di yunyu 2014:

² FEKRACHE (Y), Fellah (A), Gasmi (M.C), *La néologie et le calque linguistiques dans les textes informatifs Kabyles le cas de la radio (chaîne II)*, Université MOULOUD MAMMERI T.O, 2010-2011, p.p. 21-22

³ HAMERS (J.F), et BLANC (M), *Bilinguisme et Bilingualité*, Ed, Madacad, Bruxelles, 1983, p.p.198-204.

« Assa-agi, newwi-d yiwet n tfennant tessuffey-d **un album** deg **deux mille onze**.

Txedmeḍ **un nouvelle album**, yeffey-d šafi **une semaine**. Hku-yi-d cwiya yef **l'album-agi**. D anwi i ixedmen **les paroles, la musique**, akked **l'arrangement** ».

Ihi, deg umedya-agi aneymas-agi yessexleḍ gar tmaziyt d trumit, yessemres kra n wawalen s tmaziyt, syin yessemres awalen s trumit am (musique, parole, une semaine, un album, deux mille onze) ya akken imeslayen-agi llan s teqbaylit.

Amedya 2:

Amedya-agi nekk-es-it-id seg tedwilt "klik dagi", ass n 14 di Ctember 2012:

« Nwala dya, deg ttšawer, truḥeḍ akka yer ugarag n **la mécanique**; lukan ur d-teffiyeḍ ara d tafennant, tzemreḍ ad txedmeḍ **la mécanique**».

Deg umedya-agi, aneymas yessexleḍ gar tmaziyt d trumit, yessemres kra n wawalen s tmaziyt, syin yessexleḍ kra n wawalen s trumit (la mécanique).

Imedyaten yef umexluḍ n tutlayin deg rradyu tis snat

Imedyaten-agi nekk-es-iten-id si tedwilt n "sya wessya", ass n 08 di Ctember 2014:

Amedya 1:

« Ad d-nessiwel yef **la violence** di **le stade**, ayen yeenan akk **el muğtamaε**, yef **les problèmes des jeunes** »

Deg umedya-agi, aneymas ihḍer-d s tmaziyt, yessexleḍ awalen s trumit (la violence, le stade, les problèmes des jeunes), dayen yessexleḍ awal s taεrabt (el muğtamaε).

Amedya 2:

« Ad nuyal s **tfašil**, abeεda yef ussexdem n **la technologie** d tawilat n **l'internet** ».

Deg umedya-agi, aneymas ihḍer-d s tmaziyt yessexleḍ-d awalen s trumit (la technologie, l'internet) ; dayen yessexleḍ awal s taεrabt (s tfašil).

b-Aymis n « la dépêche de Kabylie »

Aymis n « la dépêche de Kabylie », d aymis i d-yettarun s tutlayt n teqbaylit di tmurt nney. Yebda di 13 Yunyu 2002, asenfar-agi yella-d syur « AMARA BEN YUNES », syin ikemmel-it gma-s « YIDIR BEN YUNES ».

Aymis-agi, yella yettaru kan s tefransist, asmi tuyał tmaziyt d tutlayt tayelnawt di tmurt nney deg useggas n 2002, imdebren xmemmen ad ssekemen tamaziyt yer uymis-agi; laɣa deg useggas n 2009 ssekemen-d kra n yisebtar (11, 12, 13, 14) yettwarun s tmaziyt iwumi semman « Aymis n yimaziyen », yettili-d kan ala deg wass n Arim di yal ddurt ; ttarun-d isallen ama yef tsekla, tadamsa, tewnaɗt

Ddeqs n yineymasen i d-yettarun deg uymis-agi n yimaziyen seg-sen : Ğamal Ixlufi, Țaher Uld Amara, Smaël Merzuq, Ĥusin Mula, Xalifi Mhenni, Xalifi Kaysa, Lasheb Remdan, Ben Ĥamuc Brahim, Salima Dali, Abdelħaq Menas,... (maca gar yineymasen-agi llan wid yeffyen seg uymis-agi).

Gar yineymasen-agi, llan wid yellan segmi yebda uymis n tmaziyt ar ass-a:

Ĥusin Mula, yettaru deg uymis-agi s tefransist, yella d aselmad n taɛrabt, dayen yexdem asileɣ di tutlayt n tmaziyt, yuɣal d aselmad, ihedder ddeqs n tutlayin: taɛrabt, tafransist.

Gar yineymasen imaynuten yettarun tura: Mhenni Xalifi, d amedyaz, d amyarun n tmaziyt, dayen yettaru s tefransist. Ihedder ddeqs n tutlayin: taɛrabt, tafransist, yura ungal: asdawan.

Ihi, segmi tekcem tmaziyt yer wannar-agi n tira deg uymis n « La dépêche de Kabylie » dya ma tessawed tzemmar n yineymasen-a ad arun s lebni n tseddast n tmaziyt? ma tessawed tzemmar n tutlayt-agi akken ad tekcem annar-agi n tira deg yiymisen? Acku tizemmar n yineymasen d tin n tutlayt akken i teddunt.

Tamsalt n tira s tmaziyt, ur teshil ara yef yineymasen n « *la dépêche de kabylie* », acku yas ma yella xedmen asileɣ deg tutlayt-agi, maca ur tt-yrin ara s telqayt, meħsub ɣran kan ilugan n tira amek ara yarun s tmaziyt akken iwata, mebla tuccdiwin, ma yella d tajerrumt neɣ d tassedast (amek ilaq ad tebnu tefyirt akken iħeħħa) ur tt-yrin ara, anect-a i yeğġan ineymasen mi ara ttarun xedmen tuccdiwin di tseddast, si lqella n tmussni. I wakken ad neħsiwed ad naru s tmaziyt, ilaq ad nissin tutlayt, meħsub mačči aru kan, ilaq ad nissin mliħ lebni n tseddast n tutlayt-agi.

Annar n tira s tmaziyt ilaq-as wid-ak yeyran s telqayt tutlayt-agi, acku tira mačči am timawit, atas n temsal i d-ikeččmen deg-s, yef waya i teweer tegnit yef ineymasen acku tuget deg-sen yran s tutlayin niđen ama d taerabt ama d tefransist.

Anermis gar tutlayin-agi d tutlayt n tmaziyt, yegla-d s usexleđ n tseddast n trumit d tin n taerabt, maca deg uymi-agi ur sexlađen ara awalen n tutlayin niđen, asexleđ-agi yegla-d s wugur, acku ineymasen n « la dépêche de kabylie » mi ara ttarun imagraden-nsen, ttarun s tmaziyt ttexmimen s taerabt ney s trumit, meħsub awalen i semrasen d awalen n tmaziyt, ma d lebni n tseddast d tin n taerabt ney d tin n trumit, yef waya mi ara ad iyer umdan imagraden-agi ur ifehhem ara amzun mačči s tutlayt-is tayemat (taqbaylit). Mi ara ttarun ssexdamen atas n yirwasen ama deg umawal, deg tseddast ney deg uyanib.

Iswiren n yirwasen

Deg umawal

Imawalen n tmaziyt tatrart atas n yirwasen i yellan deg-sen:

Amedya

"akatay" d arwas i d-yekkan seg wawal n tefransist "**memoire**"

Deg tefransist awal-agi, lmaena-s "synthèse", ma deg tmaziyt fkan-as lmeena niđen "la memoire" cfawat.

Deg tseddast

Taseddast n tmaziyt atas n yirwasen i tt-yisxerben, tuyal tebna yef tseddast n tutlayin niđen.

Deg tmaziyt tafyirt tbennu s umyag:

Amyag + isem

Amedya:

Iruh unelmad yer uyerbaz.

Maca tura bennun tafyirt, am wakken tbennu deg trumit.

Isem+amyag

Amedya:

Ar melmi axdam n yiberdan.

Deg umedya-agi, tafyirt tebna yef yisem "**axdam**" am lebni n tfyirt di trumit, anect-a ur işehhi ara, maca tafyirt-a ilaq ad tebnu yef umyag.

Ilaq ad d-nini:

Ar melmi ara xedmen iberdan?

Deg tenfaliyin

Kecmen-d yirwasen deg uyanib, maca ineymasen ssemrasen ayanib n tutlayin niđen, ssemrasen tinfaliyin yellan deg taerabt ney deg trumit.

Amedya:

Ayerbaz n tudert.

tanfaliyt-agi tekka-d seg taerabt, suqlen-tt-id srid yer tmaziyt.

madrasatu el hayat.

Tagrayt

Di taggara n uħric-agi, nezmer ad d-nini belli tutlayt n tmaziyt ur teqqim ara kan di timawit (timucuha, icewwiqen, inzan) n at zik, maca tuyal tettwaru. Imyura uran di tewsatın n tsekla yemgaraden (tullist, ungal ...atg), syin tekcem allalen n taywalt (rradyu tilizri d uymis n la dépêche de Kabylie), lameena tutlayt-a tmuger-d atas n wuguren deg wannar n tira, ladya di lebni n tseddast, imyura ney ineymasen xedmen atas n tuccdiwin seg-sent irwasen.

Tamsalt n yirwasen, ur tcudd ara kan yer tutlayt, ney yer tzemmar n yineymasen deg tutlayt n tmaziyt, teffey berra n wanect-a acku ur as-fkin ara azal iwulmen, ur arrin ara lwelha yur-s, yef waya llant temsal ieeddan ineymasen d tutlayt, ineymasen-a i yettarun deg uymis-a, tuy ƣran yakan atas n tutlayin niđen, segmi i d-tella temsalt-a n yirwasen, am akken talƣiwin timaynutin n tira mazal ur tessawed ara tutlayt-a ad terked deg-sent.

Aḥric wis sin:

Tazrawt n yirwasen

Tazwart

Deg uḥric-agi, nessefhem-d d acu-ten yirwasen d wanawen-nsen (irwasen n tesnalya, n tesnamka d wid n tseddast), nexdem tasleḍt yef kra n tuccḍiwin n yirwasen yellan deg kra n yimagraden yettwarun syur kra n yineymasen n « la dépêche de Kabylie », syin neereḍ ad ten-nesseyti.

1-Tabadut n urwas

Arwas, d talya tasnilsant i d-yekkan seg umlili n tutlayin, d yiwet n talya seg talyiwin n yireṭṭalen tettban-d mi ara d-tawi tutlayt ama d lebni n tseddast n tutlayt niḍen ama d areṭṭal n yinumak n wawalen yellan di tutlayt niḍen¹.

2-Anawen n yirwasen

Ineymasen n « la dépêche de Kabylie », ssemrasen aṭas n yirwasen, ama d irwasen n tesnalya, irwasen n tesnamka ney wid n tseddast.

2-a-Irwasen n tesnalya

Arwas n tesnalya, d asnulfu n yinumak imaynuten, d areṭṭal mi ara d-terḍel tutlayt lebni n tefyirt seg tutlayt niḍen².

Kra imedyaten n yerwasen n tesnalya i d-nekkes seg kra n yimagraden yettwarun deg uymis n « la dépêche de Kabylie »:

Deg yimedyaten-agi i d-iteddun, ad tafed asemres n wawalen s taerabt d tefransist, i wakken ad tebnu tafyirt n teqbaylit am wakken tebna tefyirt di taerabt ney di tefransist:

Aymis: « La dépêche de Kabylie »

Ass: Arim 25 yennayer 2015

Aneymas: Husin.M

Amagrad: « Tawrirt Musa Wamar »

¹ DALBERNET (J), «Regard sur le Français actuel», Montréal, Beau chemin, (1963), in : *Sociolinguistique (concept de base)*, Marie-louise Moreau, Mardaga, 1997, p.64.

² BERKAI (A), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed. Harmattan, Paris, 2007, p.37.

Md 1:

*Tawrirt Musa Wamar **yentef yisem-is** yer yisem n Lwennas Maetub imi deg-s i d-yekker u deg-s i yezdey armi d asmi i t-nyan.*

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Tawrirt Musa Wamar **iltaṣaqa ismuha** ila ism Lwennas Maetub, alladi wulida wa ɛacha fiha ila yawmi maqtalihi.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Mi d-tbedreḍ Tawrirt Musa ad d-yeddu yisem n Lwennas Maetub.

Md 2:

*Taddart-a, deg tazwara xeddmn akal, zereen irden, timẓin, yella uzemmur, lheb lemluk, ttrebbin lmal, **Ayen yeeṇan tafellaht s umata.***

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Ma yaxuṣu el filaha bi ṣifatin ɛamma.

Aseyti :

Ilaq ad d-nini:

Xeddmn tafellaht.

Md 3:

*Tawrirt Musa Wamar **tetabaɛ tayiwant n At Meħmud.***

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Tawrirt Musa Wamar **tabiɛa li baladiyat At Meħmud.**

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Tawrirt Musa Wamar, tettekki yer tyiwant n At Meħmud.

Md 4:

Ayerbaz-a yeldi tiwwura-s deg useggas n 1893.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Hadihi el madrasa fatahat abwabaha fi εam 1893.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Yeldi uyerbaz-a deg useggas n 1893.

Aneymas: Abdelhaq Menas

Amagrad: «Taddart n Tiza berra unegmu»

Md 1:

Ad d-naf gar iyeblan i ten-iceyben iberdan yettawin yer temnađt-agi.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Nağidu min bayni el macakil alati tuqliqhum ațuruq alati tuwșilu ila hadihi el mințaq.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Iyeblan mačči d kra, amedya, iberdan yettawin yer temnađt-agi.

Md 2:

Γefwanect-a ttafen-d iman-nsen gar iεewiqen.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Lihada yağiduna anfusahum bayna εawaiq.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ha-t-aya acuyer sɛan uguren.

Md 3:

Cetkayen imezday *si leyyab n trisiti*.

Tafyirt-a tebna s talya n taɛrabt:

Bi yiyabi el kahrabaa.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Imi ulac trisiti.

Md 4:

Imezday ttidiren ḥaca seg uybel yer wayeḍ, yas akka aqlay di 2016.

Tafyirt-a tebna s talya n tefransist:

Les habitants vivaient d'un problème à un autre malgré que nous somme en 2016.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Γas akka aqlay di 2016, imezday aybel yettaf-d gma-s.

Aneymas: Ḥusin.M

Amagrad: «Tizi Hibel»

Md 1:

Zyada yef uyerbaz-a, llan wiyaḍ niḍen.

Deg umedya-a yessemres awal "**zyada**" s talya n taɛrabt "**ziyadatan**":

Ziyadatan ɛala hadihi el madrasa.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Mačči ala aýerbaz-agi i yellan, llan wiyađ.

Md 2:

Akka tura, Tizi Hibel tefreq yef tlata n tudrin.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Haliyan, Tizi Hibel tanqasimu ila talata qura.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Tizi Hibel teffey yef tlata n tudrin.

Md 3:

*Deg læerc n Wat Σisi, At Dwala **akka tura**.*

Tafyirt-a tebna s talya n tefransist:

Dans la tribu d'At Aissi, Beni Douala actuellement.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Deg læerc n Wat Σisi, At Dwala n wass-a.

Aneymas: Ĥusin.M

Amagrad: «Afriwen ur nessafag»

Md 1:

Yuyal-d Akli qbayli s tmacahut niđen.

Deg umedya-agi ad tfehmed belli Akli Qbayli amzun d taqsiɛt i yexdem (bu teqsiɛdin), maca mi ara teyreɛ amagraɛ ad tafed belli d tamacahut tamaynut i d-yessuffey.

Tafyirt-a tebna s talya n taɛrabt:

Σada Akli qbayli bi qissatin uxra.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Akli Qbayli yessuffey-d tamacahut tamaynut.

Md 2:

Daymi ara naf ticraɛ n tsertit deg tira-s.

Tafyirt-a tebna s talya n taɛrabt:

Lihada nağidu lamaḥat ssiyassa fi kitabatihi.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Diɣ netta llan-t ticraɛ n tsertit deg tira-s.

Aneymas : Mhenni Xalifi

Amagraɛ : «Bdan yimdanen ttuɣalen yer usɣar»

Md 1:

Bac ad yili ugeffur d win idummen.

Mi ara nger tamawt yer umedya-agi, amzun d tabadut n ugeffur i d-yefka, win idummen d ageffur, ma d win idummen ara mačči d ageffur.

Tafyirt-a tebna s talya n taɛrabt:

Likay yakuna el maɛtaru ddaim.

Aseyti:

Bac ad idum ugeffur.

Md 2:

Amek ara qablen tasemhuyt n uḥunḡer, s teyzi-is.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Bi ṭulihi.

Aseyti:

Nezmer ad nekkas awal-agi "s teyzi-is"

Amek ara qablen tasemhuyt n uḥunḡer idulen.

Aneymas: Menas Abdelḥaq

Amagrad: «Aybel n usiwed yettnerni di temnaḍt n Tamur»

Md 1:

Dayen yettnerni di leṣtab n yimezday.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Aladi yazidu fi macaqati asukan.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Dayen irennun leṣtab i yimezday.

Md 2:

Ladya ixeddamen ixeddmern di temnaḍin niḍen anda ttafen uguren.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Xaṣṣatan el ʿummal elladina yaʿmaluna fi manaṭiq uxra ayna yaḡiduna macakil.

Aseyti:

Ladya ixeddamen di temnaḍin niḍen, ttafen uguren.

Md 3:

*Tamnaḍt-a n Tamur seg temnaḍin timeqqranin di lwilaya n Tubiret **am wakken dayen** lexšaṣ-agi yettili s tuget di lweqt n warrac mi ara ruḥen yer uyerbaz.*

Tafyirt-a tebna s talya n tefransist:

Le village de Tamur, parmi les grands villages de wilaya de Tubiret, **et comme l'est aussi**, ce manque est beaucoup plus lorsque les élèves sont parti a l'école.

Aseyti:

Di tefyirt-agi « **am wakken dayen** » nezmer ad nekket tanfalit-agi, ad nerr deg umkan-is tafraḥt.

Tamur d tamenadḥt tameqqrant di lwilaya n Tubiret, lexšaṣ-agi yettili s tuget di lweqt n warrac mi ara ruḥen yer uyerbaz.

Md 4:

Ur ttawḍen ara di lweqt iwulmen, dayen i ten-yeḡḡan ad kren tafejrit akken ad ruḥen di tsaet ilaqen.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

La yaṣiluna fi el waqt el munasib, hada elladi yaḡealehum yanhaḍuna fi el faḡri likay yadhabuna fi assaeti el mulaima.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ur ttawḍen ara di lweqt segmi ttenkaren yef lefjer.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: «Iedda akken ilaq "ucerreg" n Zedek Mulud»

Md 1:

Ussan-a ieddad i d-yewweḍ yisalli yissefrahen, dakken yeffey s wayen yelhan “ucerreg” n uḥeddad n wawal.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Fi hadihi el ayam alati marrat waṣala xabar mufriḥ, bi anahu marra əala ma yuram el ḥafl.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ussan-agi yewweḍ-d yisalli yessefrahen belli ieddad "ucerreg" n uḥeddad n wawal akken ilaq.

Md 2:

*Ad d-nesmekti belli segmi i d-yekcem Zedek Mulud yer tmurt **deffir** ttiəadat n ccna iga deg Canada d Fransa.*

Deg umedya-agi yessemres "**deffir**" deg umkan n "**après**" n tefransist.

Tafyirt-a tebna s talya n tefransist:

On rappel que Zedek Mulud a entrée au pays **après** les galas qui a fait au Canada et en France.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ad d-nesmekti belli, yekcem-d Zedek Mulud yer tmurt segmi əeddant ttiəadat n ccna (timeyriwin) i yexdem di Canada d Fransa.

Md 3:

*Ad yili Zedek Mulud ussan-a deg uxxam-is anda ara yesgunfu **kra n wakud**.*

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Baəda el waqti.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ussan-agi ad yili Zedek Mulud deg uxxam-is akken ad yesgunfu cwiṭ.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: «Ar melmi axdam n yiberdan»

Md:

*Ad d-nesmekti dakken iberdan-a iyef i d-nettmeslay **d win** i iteqqnen Taeinşert yer Tigratin d Lmerj n yiyil s teyzi n 1900 ml.*

Deg umedya-agi yessemres "**d win**" amzun d tabadut i d-yefka i yiberdan-a, am wakken d abrid-agi kan i yellan yetteqen gar Taeinşert d Tigratin, ulac iberdan andan niḍen.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Nudakkir bi ana hadihi aṭuruq alati nataḥadatu εanha, hiya alati tarbiṭu bayna Taeinsert d Tigratin d Lmerj n yiyil εala ṭul 1900 ml.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ad d-nesmekti belli iberdan-a iyef i d-nettmeslay ttawin gar Teinsert d Tigratin d Lmerj n yiyil, εan azal n 1900 ml.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: «Ufuren n Ucampanzi gma-s n umdan»

Md 1:

*Acampanzi dayen **d win** itetten mačči ḥala yiwet n tgella.*

Deg umedya-agi yessemres "**d win**" amzun d tabadut i d-yefka i Ucampanzi.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Huwa elladi.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Mačči d yiwet n tgella i itett Ucampanzi.

Md 2:

Işenfan-a n yibkan yal wa anda d wamek yettidir.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Hadihi el anwaε mina el qirada kulun minha ayna wa kayfa taεicu.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Leşnaf-agi n yibkan, ttemgaraden ama d amkan ama d liħala anda ttidiren.

Aneymas: Abdelħaq Menas.

Amagrad: «Imezday n At Σelyan yelqen abrid»

Md 1:

Imi abrid-a d yiwen seg yiberdan iweeren di lwilaya ilaqen ad d-afen tifat s lεejlan.

Deg umedy-a-agi yessemres "**s lεejlan**" deg umkan n wawal n taerabt "**bi εağalatin**"

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Yağibu an yağidu al ħall **bi εağalatin**.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Imi abrid-a d yiwen seg yiberdan iweeren di lwilaya, ilaq ad d-afen tifat i wugur-a yef zik lħal.

2-b-Irwasen n tesnamka

Arwas n tesnamka, d abeddel n unamek n wawal yellan di tutlayt "A" yer tutlayt niđen "B", mi ara d-tawiḍ awal si tutlayt niđen, ad as-tbeddleḍ anamek-is³.

Meħsub mi ara d-tawiḍ awal si tutlayt ad t-smersed s unamek niđen, di tutlayt niđen, ney mi ara as-tbeddleḍ anamek-is yef wakken yella.

Kra imedyaten n yerwasen n tesnamka i d-nekkes seg kra n yimagraden yettwarun deg uymis n « la dépêche de Kabylie »:

Aneymas: Ĥusin.M

Amagrad: «Tawrirt Musa Wamar»

Md 1:

*Ttemplilin yimdanen deg tejmeēt i yellan **d ayerbaz n tudert**.*

Deg umedy-a-gi, yewwi-d anamek n tenfalit n taerabt "**madrasatu el ḥayet**", yessemres-itt di teqbaylit "**d ayerbaz n tudert**".

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Madrasatu el ḥayet.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ttemplilin yimdanen deg tejmeēt, anida lemnden timsal n ddunit.

Nezmer dayen ad d-nini:

Ttemplilin yimdanen deg tejmeēt, anda lemnden tidak n ddunit.

Md 2:

*Mi d-yewweḍ winna yer lḡanaza, Yuḡ lḡal teqqes-it tyirdemt, medden akk lhan-d deg **umkan-nni n tuqqsa**.*

³Aziri (B), *Néologismes et calques dans les medias Amazighs*, Ed, HCA, 2009, p.74.

Deg umedya-agi yessemres "**amkan n tuqqa**" amzun d amkan i deg tella tuqqa, maca yuy lḥal d yiwen n urgaz i teqqes tyirdemt.

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Makan ellasea.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Yuy lḥal teqqes-it tyirdemt, medden akk lhan-d deg-s.

Aneymas: Mhenni Xalifi

Amagrad: «Ar melmi axdam n yiberdan? »

Md:

*Lameena iban-d kra n ueṭṭel i ur nettwaḥham i d-igan anect-a n **wakud d ilem** war ma yemmug wacemma.*

Deg umedya-agi, seg wakken yettxemmim s tefransist yewwi-t-id srid yer teqbaylit:

"**Akud ilem**" yekka-d seg tenfalit n tefransist "**le temp vide**".

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Lameena yella leḍḍil, aya ur iban ara amek armi yella yugar wakud d wacemma ur yettwaxdem.

Aneymas: Abdelḥaq Menas.

Amagrad: «Taddart n Tiza berra unegmu»

Md 1:

*Taddart n Tiza **berra unegmu.***

Deg tefyirt-a, yewwi-d anamek s talɣa n taɛrabt yessemres-it di teqbaylit:

Xariġa etatawur.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Taddart n Tiza izgel-itt unegmu.

Md 2:

*Cetkayen imezday n temnaɗt n Tiza...seg lexšaš n **wallalen n tudert.***

Deg umedya-agi, yewwi-d anamek s talɣa n taɛrabt yessemres-it di teqbaylit:

Wasail el maɛica.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Cetkayen imezday n temnaɗt n Tiza... imi ixuṣ ttawil n umeic.

Md 3:

*Di tegrest ulac win i d-yettken seg ubrid ama d tikerrusin ney d **imezday yef uɗar.***

Deg umedya-agi, yewwi-d anamek s talɣa n taɛrabt d tefransist yessemres-it di teqbaylit:

Si taɛrabt: **arraġilin.**

Si tefransist: **a pied.**

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Di tegrest, ulac win i d-yittkken seg ubrid-a ama d tikerrusin ama yef uɗar.

Md 4:

*Ad d-naḥ dayen seg yiyeblan lexšaṣ n **wallalen n usiweḍ**.*

Deg umedya-agi, anamek n tefyirt-a yekka-d si tutlayt n tefransist "**moyen de transport**" d unamek n taɛrabt "**wasail annaql**", syin yewwi-t-id yer teqbaylit "**allalen n usiweḍ**":

Si tefransist : **moyen de transport**.

Si taɛrabt : **wasail annaql**.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Txuṣ rrekba.

Md 5:

*Ameena mazal-iten **tensa tafat** yef twaculin-agi i yerwan leetab.*

Deg umedya-agi, anamek n tefyirt-a yekka-d seg tenfalit n taɛrabt "**inṭafaat el anwar**", yessemres-it di teqbaylit "**tensa tafat**":

Inṭafaat el anwar.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ameena mazal yecberber tllam yef twaculin-agi i yerwan leetab.

Aneymas: Husin.M

Amagrad: «Afriwen ur nessafag»

Md 1:

*D tamacahut i d-yessawel umeskar s **yixemmimen akked d tudert n tura**.*

Deg umedya-agi, anamek n tefyirt-a yekka-d seg tenfalit n taɛrabt "**afkar el ḥayat el ḥaliya**", yessemres-it di teqbaylit:

Afkar el hayat el haliya.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

D tamacahut i d-yessawel umeskar s tidmi, d wamek ttidiren wat tura.

Md 2:

Iga-as i tyaziḍt-a tabyest.

Deg umedya-agi, anamek n tefyirt-a yekka-d seg tenfalit n taerabt, yessemres-it di teqbaylit:

Inṣaba lihadhihi adaḡaḡa acaḡaḡa.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Yerra-as ifadden i tyaziḍt-a.

Aymis n : « la dépêche de Kabylie »

Ass: Arim 7 Buḡember 2015

Aneymas: Menas Abdelḥaq

Amagrad: « Aybel n usiweḍ yettnerni di temnaḍt n Tamur »

Md1:

*Ssuturen akken ad d-afen tifrat s lēejlan **d usnerni n wakud** yessawaḍen yer temnaḍt-nsen di yal lweqt.*

Ur nezmir ara ad d-nini "asnerni n wakud" neqquer-d ad yennerni ugrud d ujeḡḡig, maca ur yettenrni ara wakud.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ssuturen ad asen-rnun cwiṭ deg wakud akken ad awḍen di lweqt yer temnaḍt-nsen.

Aymis n « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 14 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Bdan yimdanen ttuyalen yer usyar »

Md:

*Medden zzin si tura yer wayen niđen yer ttawil-nni **aqbur n teqburin**.*

"**Aqdim n lqedma**" d tanfalit n teqbaylit, tella di tutlayt si zik, maca aneymas-agi yettəf anamek-agi yessuffey-d tanfalit d tamaynut "**aqbur n teqburin**":

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Medden zzin si tura yer wayen niđen, yer ttawil-nni n **uqdim n lqedma**.

Aymis: « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 28 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifa.

Amagrad: « Ufuren n ucampanzi, gma-s n umdan! ».

Md:

*Ayen yeshissifen yef uyersi-w-a n Ucampanzi, dakken **aqli-t** deg umihi n tnegrawt.*

Yessexdem « **aqli-t** » deg umkan n « **ha-t-an** ».

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ayen yeshissifen yef uyersi-w-a n Ucampanzi, ha-t-an deg umihi n tnegrawt.

2-c-Irwasen n tseddast

Arwas n tseddast, d abeddel n lebni n tseddast, meħsub mi ara tebnu tenfalit yer leħsab n lebni n tseddast n tutlayt niḍen⁴.

Meħsub mi ara d-tawi tutlayt "A" lebni n tseddast n tutlayt niḍen "B", ad tebnu fell-as

tinfaliyin-is, nezmer ad d-nini dayen, mi ara tebnu tutlayt n tmaziyt tinfaliyin-is yer leħsab

n lebni n tseddast n tutlayin niḍen ama d taerabt ama d tafransist...

Kra imedyaten n yirwasen n tseddast i d-nekkes seg kra n yimagraden yettwarun deg uymis n «la dépêche de Kabylie»:

Aymis: « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 25 di yennayer 2965.

Aneymas: Ĥusin.M

Amagrad: «Tawrirt Musa Wamar»

Asemres n "u" am tyuni deg umkan n "wa" n taerabt:

Imedyaten:

Md 1:

*Izenqan akken ma llan zeddigit **u** yal azniq yesɛa isem.*

Deg umkan n "**u**" nezmer ad nerr tafrayt.

Aseyti:

Nezmer ad d-nini:

Izenqan akk zeddigit, yal azniq s yisem-is.

Md 2:

*Yebna tala i wat taddart **u** yessalay-as-d aman.*

⁴ Aziri (B), op.cit, p.74.

Deg umkan n "u" nezmer ad nerr "yerna":

Aseyti:

Nezmer ad d-nini:

Yebna tala i wat taddart **yerna** yessalay-as-d aman.

Aymis « la dépêche de la Kabylie »

Ass: Arim 01 di furar 2016

Aneymas: Ḥusin.M

Amagrad: «Tizi Hibel»

Asemres n "u" deg umkan n "wa" n taɛrabt, ur yelli ara di tseddast n teqbaylit:

Md 1:

Aṭas n yixxamen i nufa d ilmawen. Ixxamen iqdimen, raben u qqimen akken.

Aseyti:

Aṭas n yixxamen i nufa d ilmawen. Ixxamen iqdimen, raben yerna qqimen akken.

Md 2:

Ad bdun ad kkaten abendayer u ttcewwiqen.

Aseyti:

Ad bdun tiyita ubendayer, ad as-rnun icewwiqen.

Md 3:

Xeddmn iqecwula, ttxiḍin tiberdiwin u nekkni nlemmed.

Aseyti:

Xeddmn iqecwula, ttxiḍin tiberdiwin, ma d nekkni nlemmed yur-sen.

Md 4:

Tekkseen ciṭ yef wulawen u snefsusiyen leetab.

Aseyti:

Tekkseen ciṭ yef wulawen-nsen, snefsusiyen leetab n yal ass.

Md 5:

Txuṣ lxedma u ilmezyen ḍaæn.

Aseyti:

Txuṣ lxedma, ḍaæn yilmezyen.

Md 6:

Ixeddem d aæssas u d anazur n yal tayawsa.

Aseyti:

Ixeddem d aæssas yerna d anazur.

Aymis: « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 25 di yennayer 2965.

Aneymas: Ĥusin.M

Amagrad: «Tawrirt Musa Wamar».

Md:

Maetub d yiselman.

Akken dayen yessemres "d" n tuqqna deg umkan ur ilaqen ara:

Mi ara d-nyer amedya-agi ad nefhem belli tadyant teḍra gar Maetub d yiselman, maca mi ara d-nyer amagrad ad nefhem belli tadyant teḍra gar Maetub d bu ssardin.

Ihi ilaq ad d-nini:

Maetub **d bu** ssardin.

Asemres n umqim "**winna**" deg umkan ur ilaqen ara:

Md:

*Yemlal deg lḡanaza akked εacur urad (d netta i ay-tt-id yennan). Yuy lḡal argaz-a yesnay-as tanumi yettawi-d idlisen mi ara d-yali yer taddart mi d- yewweḍ **winna** yer lḡanaza.*

Deg umedya-agi amqim "**winna**" ur iban ara uyur yettuḡal, ur iban ma yella yer urgaz-nni yesnuzun idlisen neḡ yer winna i ten-yettaḡen.

Aseyti:

Ihi ilaq ad d-nini:

Mi d-yewweḍ bu tektabin-nni.

Aymis n « la dépêche de la Kabylie »

Ass: Arim 01 di furar 2016

Aneymas: Ḥusin.M

Amagrad: «Tizi Hibel»

Asemres n "**aneggaru-a**" deg umkan n wawal n tefransist "**ce dernier**":

Md:

*Netta akked wayeḍ niḍen i wumi qqaren "ufilalali" neḡ "tafilalit". **Aneggaru-a** yesεa lḡameε yefyisem-is.*

Deg umedya-a, yessemres awal "**aneggaru-a**" ur nelli ara di tseddast n teqbaylit:

Aseyti:

Nezmer ad d-nini:

Netta akked yiwen i wumi qqaren "ufilali" neḡ "tafilalit". Argaz-a yesεa lḡameε

yef yisem-is.

Aymis n « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 14 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Bdan yimdanen ttuyalen yer usyar ».

Asemres n tefyirt yebnan yef yisem:

Md:

Timerna deg ssuma n umaḥuḥ d lgaz seg umenzu n yennayer 2016.

Tafyirt-agi tebna yef yisem, di tmaziyt tafyirt tebnu yef umyag:

Aseyti:

Ad ternu ssuma n lmaḥuḥ d lgaz deg umenzu n yennayer 2016.

Aymis n « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 7 duğember 2015.

Aneymas: Menas Abdelḥaq

Amagrad: « Aybel n usiweḥ yettnerni di temnaḍt n Tamar »

Md:

Lexṣas ameqqran di lkiran n usiweḥ.

Tafyirt-a tebna yef yisem "lexṣas"

Di tmaziyt tafyirt tbennu yef umyag.

Aseyti:

Xuṣṣent mlih lkiran.

Aymis: « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 28 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Ufuren n Ucampanzi, gma-s n umdan ! ».

Md 1:

Işenfan-a n yibkan yal wa anda d wamek yettidir.

Deg umedya-agi yessemres "işenfan", yessexdem-it di talya n tmaziyt, maca ur tessexdamen ara yimdanen:

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Şşenf-a n yibkan, yal wa anida d wamek yettidir.

Md 2:

*Acampanzi yettak anzi **i yur-s** s waṭas.*

Deg umedya-agi, yessemlal snat n tenzay "**i**" akked "**yur**":

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Acampanzi yettak anzi yur-s (yer umdan).

Md 3:

*Rnan nnan-d **dakken** lemmer ad d-yefk tagnit i umdan.*

Deg umedya-a yessemres "**dakken**" deg umkan n "**belli**"

Tafyirt-a tebna s talya n taerabt:

Bi anna.

Aseyti:

Nnan-d belli lemmer ad d-yefk tagnit i umdan.

Aneymas: Mhenni Xalifi

Amagrad: «Ar melmi axdam n yiberdan? »

Md:

Ar melmi axdam n yiberdan?

Tafyirt-a ur tesɛi ara amyag, yessemres-itt s talya n tefransist:

Qaund est-ce que entame des travaux de route.

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ar melmi ara xedmen iberdan.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Nikulas Hulu yegger-d tiyri yef twennaɗt! »

Md:

Neḥḍer i lexsas n waman ula deg ccetwa.

Tafyirt-a ur tebni ara akken iwata:

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Xuṣṣen waman ula di ccetwa.

Aymis: « la dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 28 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Ufuren n Ucampanzi, gma-s n umdan! ».

Md:

Ayen yeshissifen yef uyersiw-a n Ucampanzi, dakken aqli-t deg umihi n tnegrawt.

Deg umedya-a, txuṣ tefyirt-a deg unamek:

Aseyti:

Ilaq ad d-nini:

Ayersiw-agi, yegguni-t nger, dayen i yef neshassef.

Tamawt:

Ad nuṣal yer wamud ad d-nefk yiwen n umagrad i yuran ineymasen n « la dépêche de Kabylie », syin ad t-nesseyti.

Amagrad s tuccḍiwin

Amagrad: «**Aybel n usiweḍ yettnerni di temnaḍt n Tamur**» i yura mass Menas Abdelhaq:

etkayen imezday n temnaḍt Tamar id-yezgan yef lebæed 5 yikilimuṭren yef tmanaḍt
Clwilaya n tubiret **lexšaṣ ameqqran di lkiran usiweḍ** imi sean kan 3 lkiran leetab
dayen yettnerni di leetab n yimezday ladiya ixeddamen ixeddemen di temnaḍin
niḍen anda ttafen uguren akken ad ruḥen ad qḍun lecyal-nsen ney ad rzun yer
 tyiwant, si tama niḍen tettneḥsab **temnaḍt-a n Tamar seg temnaḍin timeqqranin**
di lwilaya n Tubiret am wakken dayen lexšaṣ-agi yettili s tuget di lweqt n
warrac mi ara ruḥen yer uyerbaz acku **ur ttawḍen ara di lweqt iwulmen, dayen i**
ten-yeḡḡan ad kren tafejrit akken ad ruḥen di tsæet ilaqen, eḥaṣab-nsen akken ttrajun
 azal n tsæet ney ktar deg ubrid akken yerna d imsebriden i ten-yettawin imi d yiwen ubrid,

yef waya ssuturen akken ad asen-rren lkiran yessawađen yer lwilaya d temnađin niđen iwakken ad sifsen leetab-nsen ladya lkiran yettawin yer uyerbaz i warrac n lakul rnu s anect-a **ssuturen akken ad d-afen tifat s ləejlan d usnemi n wakud yessawađen yer temnađt-nsen di yal lweqt.**

Menas Abdelhaq

Aseyti n umagrad

etkayen imezday n temnađt Tamar i ibeeden s 5 yikilimuṭren yef tmenaḍt lwilaya n tubiret yef lexşaş ameqqran n lkiran, imi sean kan 3 n lkiran, ay-agi irennu leetab i yimezday-a, ladya wid ixeddemen di temnađin niđen, ttafen uguren mi ara ruḥen ad qđun lecyal-nsen ney ad rzun yer tyiwant. Lexşaş-agi, yettili-d tuget şşbeḥ mi ara ruḥen warrac yer uyerbaz, ur ttawđen ara di lweqt segmi ttenkaren tafejrit. Ttrağun azal n tsæet ney ktar deg ubrid, yerna d imsebriden i ten-yettawin imi d yiwen ubrid-nsen, yef waya ssuturen akken ad asen-d-awin lkiran yessawađen yer lwilaya d temnađin niđen iwakken ad yifsus leetab fell-asen, ladya lkiran yettawin arrac yer uyerbaz. Ssuturen dayen ad asen-rennun cwiṭ n wakud akken ad awđen di lweqt yer temnađt-nsen.

Menas Abdelhaq

Tagrayt

Di taggara n tesleḍt, nezmer ad d-nini belli nessawed ad d-nekkes seg wamud nntey kra n yirwasen, amur ameqqran deg-sen neered ad ten-nesseyti, nufa-asen-d amek i tzemred ad ten-id-tiniḍ s teqbaylit timserreht, eḥṣab n wakken i d-tuwi tedmi nntey. Ihi, dagi tzemred ad tfehmed belli, d anadi i ixuṣṣen, mačči d ayen tekseb tutlayt n wawalen akked tyessiwin. Wid yettarun, ttmuqulen kan amek ara sisehlen timsal i yiman-nsen, awi-d kan ad d-afen awalen s-way-s ara d-inin ayen akken byan, ur ttxemmimen ara amek i ilaq ad t-id-inin akken ur ttḍurrun ara tutlayt.

Si tutlayt yer tayed, ttbeddilen yinumak n wawalen, di tsuqilt, ilaq ad tezred akk inumak n wawalen uqbel ad ten-id-tawiḍ si tutlayt yer tayed, acku izmer lḥal ad as-tesruhed akk anamek-is i wayen akken i tebyiḍ ad t-id-tiniḍ, am wakka i tedra d yineymasen-a, yerna mačči d tasuqilt i xedmen, maca seg wakken i ttxemmimen s tefransist ney s teṛabt, ad as-tiniḍ d tasuqilt i xedmen.

Tamsalt-agi, imeslay-d fell-as Usalem M-W, yenna-d: « *mi ara ttarun, am wakken la ttwalin albeḍ n yiḍrisen yuran s tefransist ney s taṛabt, ttgen-d seg-s tasuqilt* »⁵ d anect-agi i s-way-s i d-nulfan waṭas n yirwasen, ama d wid n tseddast, wid n tesnalya ney wid tesnamka.

Mi nessuli aḥric-agi nufa-d kra n wuguren mi nerra irwasen eḥṣab n wanawen-nsen iwulmen, ladya wid n tesnalya d wid n tesnamka, yella wanda myikcamen gar-asen.

⁵ OUSSALEM (M.O), «Quelques éléments sur les problêmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes», in : *Haut Commissariat*, Alger, 1999, p.31.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg Amahil-agi nntey, newwi-d awal yef tezmert n tmaziyt deg unagraw n usedwel d wallalen n taywalt, d wanawen n yirawasen i d-negmer deg 11 n yimagraden yettwarun deg uymis n «la dépêche de Kabylie», i uran krađ n yineymasen : Ĥusin Mula, Mhenni Xalifi d Abdelĥaq Menas.

Deg uĥric amenzu, nemmeslay-d yef tezmert n tutlayt n tmaziyt deg yal annar; ama deg wannar n unagraw n usedwel ama deg wallalen n taywalt (tilizri tis rebœa, radyu tis snat d uymis n «la dépêche de Kabylie»), am wakken dayen i d-newwi awal yef tutlayt n tmaziyt segmi i tella di timawit alammi tekcem annar n tira.

Deg uĥric wis sin, nexdem tasleđt i kra n yimagraden i d-nekkes deg uymis n «la dépêche de Kabylie», nekkes-d deg-s irwasen; ama d irwasen n tesnalȳa, d wid n tesnamka neȳ wid n tseddast.

Mi nessuli aĥric-agi nufa-d tuget n yirwasen llan s waȳas deg wanaw n tesnalȳa.

Tutlayt tamaziyt, tesaœ anermis gar-as d tutlayin niȳen, ama d tutlayt n taœrabt, ama d tin n tefransist, seg zik i d-treȳȳel seg-sent awalen, maca tĥuder yef tseddast; lebni n tseddast n tutlayt ur ibeddel ara, tutlayt teqqim akken tella, acku isental yef wacu i ttarun ur beiden ara seg wid n zik, maca d imaynuten.

Asmi bdan Yimaziȳen ttarun tutlayt-nſen, di lqern wis XIX, ssemrasen aȳas n yireȳȳalen ladya wid n taœrabt (ay-agi deg umawal), ma yella d taseddast, tzemreȳ ad d-tiniȳ ur tenȳer ara aȳas, acku ȳas akken ad tafeȳ kra n yirwasen deg wayen uran, ur đurrent ara aȳas taseddast n tutlayt. Yerna wid yuran di tallit-nni, isental i yef i d-ttawin, tennum-iten tutlayt, mačči d imaynuten.

Maca tineggura-a, tutlayt tamaziyt ur teqqim ara kan deg yisental iqburen, tekcem allalen n taywalt, tekcem ȳer uymis n «la dépêche de Kabylie» deg useggas n 2009. Aȳmis-a yettaru-d yef yisental imaynuten yeœnan timeti taqbaylit d wuguren imaynuten.

ȴef way-agi, ur yeshil ara yef yineymasen akken ad d-arun s tutlayt n tmaziyt, acku tutlayt-agi ur tesœi ara tazmert meqqren, tesœa lqella deg umawal-is, acku tutlayt tamaziyt ȳas ma tekcem aȳerbaz d wallalen n taywalt yemgaraden, maca ulac win yerran lwelha ȳur-s, tutlayt-a tettwaœzel, d anect-a i yeğğœan ineymasen ssemrasen taȳessa n tseddast n tutlayin niȳen mebla ma faœen, am wakken dayen tuget n yineymasen ȳran s tutlayin niȳen ama d

taerabt ama d tafrensist, yef waya, mi ara ttarun ttxemmimen s taerabt ney s tefransist ttarun-d s teqbaylit, Anect-a yegla-d s wugur d ameqqran "ugur n yirwasen" i yesxarben tutlayt, tuyal amzun d tayed, aqbayli mi ara iyer imagraden i d-yettwarun deg uymis n «la dépêche de Kabylie» yewæer fell-as ad yefhem ayen i d-yettwarun.

Ihi, tamsalt-agi n yirwasen ur tettuyal ara kan yer tzemmar n tutlayt ney yer wid i tt-yessexdamen (ineymasen), maca teyleb akk anect-a tettuyal yer lqella n lwelha, d wazal i tesæa tutlayt taqbaylit.

Tiybula

Idlisen :

- MOULOUD (M), Association culturelle Tamaziyt, *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne) Tamaziyt-Tafransist / Tafransist-Tamaziyt*, Bgayet, 1990.
- AZIRI (B), *Néologismes et calques dans les medias Amazighs*, Ed, HCA, 2009.
- BEN TALEB (B), *Dictionnaire Français-Tamaziyt (Ccix-iw)*, Ed, Ait Mouloud, (s.l), 2009.
- BERKAI (A.A), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt*, Ed, Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
- DALLET (J.M), *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mengellat*, Alger, 1982.
- HADDADOU (M.A), *Dictionnaire de Tamaziyt Kabyle-Français / Français-Kabyle*, Ed, Berti, Alger, 2014.
- HAMERS (J.F), et BLANC (M), *Bilinguisme et Bilingualité*, Ed, Madacad, Bruxelles, 1983.

Imagraden :

- DALBERNET (J), «Regard sur le Français actuel», Montréal, Beau chemin, (1963), in : *Sociolinguistique (concept de base)*, Marie-louise Moreau, Mardaga, 1997.
- OUSSALEM (M.O), «Quelques éléments sur les problèmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes», in: *Haut Commissariat*, Alger, 1999.

Ikatayen:

- AMIMER (M.L), *Le roman Kabyle et son passage de l'oral à l'écrit étude d'un cas (Askuti)*, Université MOULOUD MAMMERI T.O, 2000-2001.
- FEKRACHE (Y), Fellah (A), Gasmi (M.C), *La néologie et le calque linguistiques dans les textes informatifs Kabyles le cas de la radio (chaine II)*, Université MOULOUD MAMMERI T.O, 2010-2011.
- HIREC (K), *Tiwanfiwin d yirwasen n tseddast d umawal deg yiḍrisen n tsekla tatrart: ungal "yugar ucerrig tafawet" (Hmed Nekkar), tullisin "Gar zik d tura" (Saeid Cemmax)*, Université MOULOUD MAMMERI T.O, 2009-2010.

Timerna

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafrensis	Tiybula
Adris	Texte	Amawal n tmaziyt tatrart
Aybalu	Source	Amawal n Dallet J.M
Agbur	Table des matières	Amawal n tmaziyt tatrart
Ayerbaz	Ecole	Amawal n tmaziyt tatrart
Agezdu	Département	Amawal n M.A. Haddadu
Aymis	Journal	Amawal n tmaziyt tatrart
Ahric	Partie	
Akatay	Mémoire	
Allal (allalen)	Moyen	Amawal n tmaziyt tatrart
Alugen (ilugan)	Règle	Amawal n tmaziyt tatrart
Amagrad	Article	Amawal n tmaziyt tatrart
Amahil (imuhil)	Travail	Amawal n tmaziyt tatrart
Amawal	Dictionnaire, lexique	Amawal n tmaziyt tatrart
Amedya	Exemple	Amawal n M.A. Haddadu
Amud	Recueil, corpus	Amawal n M.A. Haddadu
Amyaru	Ecrivain	Amawal n M.A. Haddadu
Anagraw	Système	
Anamek (inumak)	Sens	Amawal n tmaziyt tatrart
Anaw	Type	
Aneymas	Journaliste	Amawal n tmaziyt tatrart
Ansay (insayen)	Tradition, coutume	Amawal n M.A. Haddadu
Arettal	Emprunt	Amawal n tmaziyt tatrart
Arwas (irwasen)	Calque	Amawal n A. Berkai
Asebtar (isebtaren)	Page	Amawal n M.A. Haddadu
Asedwel	Educatif	
Asefru (isefra)	Poème	Amawal n M.A. Haddadu
Asemres	Employer	Amawal n tmaziyt tatrart
Asenfar	Projet	Amawal n tmaziyt tatrart
Asentel (isental)	Sujet, thème	Amawal n tmaziyt tatrart
Asiley	Formation	Amawal n M.A. Haddadu
Awalnut (iwalnuten)	Néologisme	Amawal n A. Berkai
Idles (idelsan)	Culture	Amawal n tmaziyt tatrart
Inzan	Proverbes	Amawal n Brahim B.Taleb
Isalli (isallen)	Information	Amawal n tmaziyt tatrart
Iswi (iswan)	But	Amawal n tmaziyt tatrart
Sumata (amatu)	En générale	Amawal n Brahim B.Taleb
Tadamsa (tidamsiwin)	Economie	Amawal n tmaziyt tatrart
Tadwilt	Emission	Amawal n M.A. Haddadu
Tafyirt	Phrase	Amawal n M.A. Haddadu
Tayamsa	Presse	Amawal n tmaziyt tatrart
Tayelnawt	Nationale	Amawal n M.A. Haddadu
Tagrayt	Conclusion	Amawal n tmaziyt tatrart
Tajerrumt	Grammaire	Amawal n M.A. Haddadu
Talya (talyiwin)	Forme	Amawal n tmaziyt tatrart
Tallelt	Aide	Amawal n tmaziyt tatrart

Tamatut	Générale	
Tamawt	Remarque	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamukrist	Problématique	Amawal n M.A. Haddadu
Tanekda	Présentation	Amawal n Brahim B.Taleb
Taseddast (tiseddasin)	Syntaxe	Amawal n M.A. Haddadu
Tasertit (tisertiyin)	Politique	Amawal n tmaziyt tatrart
Tasleḍt	Analyse	Amawal n tmaziyt tatrart
Tasnalya	Morphologique	
Tasnamka	Sémantique	
Tasnarayt	Méthodologique	
Tasnilest	Linguistique	Amawal n A. Berkai
Tasuqilt	Traduction	Amawal n M.A. Haddadu
Tatrart	Moderne	Amawal n M.A. Haddadu
Taywalt	Communication	Amawal n M.A. Haddadu
Tazmert	Compétence	
Tazrawt	Etude	Amawal n tmaziyt tatrart
Tidmi (tidmiyin)	Pensée	Amawal n tmaziyt tatrart
Tiybula	Bibliographie	
Timawit	Oralité	Amawal n M.A. Haddadu
Tira	Ecriture	Amawal n M.A. Haddadu
Tujya	Médecine	Amawal n M.A. Haddadu
Tullist	Nouvelle	Amawal n tmaziyt tatrart
Tulmist (tulmisin)	Caractéristique	
Turda (turdiwin)	Hypothèse, opinion	Amawal n tmaziyt tatrart
Tutlayt	Langue	Amawal n tmaziyt tatrart
Ungal	Roman	Amawal n tmaziyt tatrart
Ussnan	Scientifique	Amawal n M.A. Haddadu
Anermis	Contact	Amawal n A. Berkai
Tawsit	Genre	Amawal n M.A. Haddadu

Amud

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 7 buğember 2015.

Aneymas: Menas Abdelhaq

Amagrad: Aybel n usiwed yettnerni di temnađt n Tamur.

Cetkayen imezday n temnađt Tamar i d-yezgan yef lebæed 5 yikilimuṭren yef tmanađt lwilaya n Tubiret **lexsas ameqqran di lkiran usiwed**, imi sean kan 3 lkiran, leetab **dayen yettnerni di leetab n yimezday, ladya ixeddamen ixeddemen di temnađin niđen** anda ttafen uguren akken ad ruđen ad qđun lecyal-nsen ney ad rzun yer tyiwant, si tama niđen tettnehsab **temnađt-a n Tamur seg temnađin timeqqranin di lwilaya n Tubiret, t am wakken dayen lexsas-agi yettili s tuget di lweqt n warrac** mi ara ruđen yer uyerbaz, acku **ur ttawđen ara di lweqt iwulmen, dayen i ten-yeğğan ad kren tafejrit akken ad ruđen di tsæet ilaqen**, elahsab-nsen akken ttrajun azal n tsæet ney ktar deg ubrid, akken yerna d imsebriden i ten-yettawin imi d yiwen ubrid, yef waya ssuturen akken ad asen-rren lkiran yessawađen yer lwilaya d temnađin niđen iwakken ad sifsen leetab-nsen ladya lkiran yettawin yer uyerbaz i warrac n lakul, rnu s anect-a **ssuturen akken ad d-afen tifrat s læejlan d usnerni n wakud yessawađen yer temnađt-nsen di yal lweqt.**

Menas Abdelhaq

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 14 buğember 2015

Aneymas: Mhenni Xalifi

Amagrad: « Bdan yimdanen ttuyalen yer usyar »

Akken yella lħal, werɛad i d-tekcem tegrest s sin-is n yiɖarren deg yixxamen n at yidurar, **bac ad yili ugeffur d win idummen**, asemmiɖ igezzmen, d yideflawen dayen. Maca tuget n medden ħulfan yakan i uzaflali n ccetwa imi aql-aɣ deg-s, ɣas ma ussan n tɥyab iɛddan slid talemast n tefsut i d-smektaɣen. Γef taluft-a n umager n ugris d useħmu, iban-d tagara-a ugur d ageemir yer medden: **timernit deg ssuma n lmaɣut d lgaz seg umenzu n yennayer 2016**. Kra n wid yellan sseqdacen, ihi, ttawilat n useħmu iteddun s yisufar-a n sseht, a-ten-an ħaren **amek ara qablen tasemhuyt (saison) n uħħunğer s teɣzi-is**. Laɣa imi, ɣef yisallen i d-yeffɣen deg tɣamsa, tezmer ad taweɖ tɛitert n lmaɣut alama d 18.85 n yidinaren. D aɣen i yeğğan dɣa tuget n **medden zzin si tura yer wayen niɖen, yer ttawil-nni aqbur n teqburin**, yer uzdam d usqucceɖ d tɣegwa. “Ala isɣaren i nettwali ggran-d d tɛfrat i twayit-a n ussaɣli ɣas ma yewɛer rnu yeɛteb ccɣel-nsen. Ma d litra n lmaɣut ulac win ara iɛemmden ɣef lğib-is ad tt-id-yay s 19 n yidinaren ulama i tkerrust-is”. I aɣ-d-yenna yiwen n umezday n Ayt Smaɛel. Akka i ttwalin, ihi, lyaci taluft si tura, ɣas ma ula d iqeccuɖen ur llin d wid yuggden deg umaday am zik, am yiqejmuren yettendeggaren, am tɣur, uqan merra almi aɣas. Rnu ɣur-s, ɣas ahat ruħen yimedqan da d din gerzen ayendin i uzdam, wanag tuyaɣ tukksa n tzedmin s uxelles!

Mhenni Xalifi

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 23unbir2015.

Aneymas: Husin.M.

Amagrad: « Afriwen ur nessafag ».

Mebeed “imeṭṭi n Bab n Yidurar”, “Lkuraj n tyaziḍt”, “Mraw n tmucuha i yiḍes”, d yidlisen-niḍen s tutlayt talmanit, **yuḡal-d Akli Qbayli s tmacahut-niḍen** iwumi yefka isem “Afriwen ur nessafag”.

“Afriwen ur nessafag”, d tmacahut n tyaziḍt i d-yeffyen deg tmurt-is, imi ḥettmen fell-as yimnekcamen i wakken ad tečč ibawen deg umekkan n temẓin, **d tmacahut i d-yessawel umeskar s yixemmimen akked d tudert n tura**. Xas ulamma tayaziḍt ttaken-tt medden d amedya n tugdi: win yekkren yer wayeḍ, ad as-yini tseḥḍ tasa n tyaziḍt, meṇa Akli Qbayli **iga-as i tyaziḍt-a tabyest** tesseyleb yef wuguren i d-temmuger akked yiḡersiwen, laḍya, nettat d igider i yettwassnen d acengu n tyuzaḍ, deg tagara, tuḡal-d armi d tamurt meṇa, amek d wacuyer? Akli Qbayli yesea duktura deg tussniwin tisertanin **daymi ara naf ticraḍ n tsertit deg tira-as**.

Husin.M

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 25 yennayer 2015.

Aneymas: Husin.M

Amagrad: « Tawrirt Musa Wamar ».

Tawrirt Musa Wamar, yented yisem-is yer yisem n Lwennas Maetub, Imi deg-s i d-yekker u deg-s i yezdey armi i t-nyan. Tettwassen taddart-a ugar seg wasmi

yuḡal uḡekka n Maetub d “lemqam”: ttzurun-t yal ass u ttasen-d seg yal tamnaḡt. Acku kan Maetub ur d-yekkir ara akka kan. Yufa-d annar yerwet, taddart teččur d izemniyen, netta ikemmel deg ubrid-n sen. “Dagi ula d tjur ḡrant”, akken i as-yenna Lunis Ayt Mengellat. Tawrirt Musa Wamar d taddart n Sini Ait Lḡarbi n Saēid yemma-s n Faḡma At Maṡṡur. Deg uḡebaz n taddart-a i yesyer aḡal d aseḡḡas Mulud Ferḡun, aḡerbaz wuḡur i d-yusa "Albert Camus" akked "Emmanuel Roblḡs", tettusemma taddart-a, " Zone rouge". Deg lḡirra-nni.

Takerḡa n taddart

Tawrirt Musa Wamar, tetabaḡ tayiwant n at Maḡmud lḡerc n At Sisi uqbel ad yuḡal At Dwala. Zzint-as-d tudrin-a: ḡef usamar: Tizi Hibet, ḡef ugafa: Tizi n Talayt, ḡef umalu: At Buyḡḡa ma ḡef unḡul: Tagmunt Azuz. Tuli ḡef lebḡar s wazal n 600 n lmitra, zedyen deg-s ugar n 3000 n yimdanen. Mačči d yiwen ney d sin i iḡeddan seg taddart-a, deg-sen: Faḡma n Summer deg useḡḡas n 1863, Messali 1936, Aḡmed Umerri 1943, Mulud Ferḡun 1944-1952, Imac Amar 1951, Krim Belḡasem 1955, Amiruc 1957....atḡ, ḡur-s 46 n yimeḡra, tesḡa taddart-a, aḡerbaz amenzu d uxxam n yilmeḡyen i tebna nettat, seān diḡ tarbaḡt n ddabex uḡar OTM (Olympique Tawrirt Musa), llant aḡas n tjemmuyae anda ttyimin yimezday, **Izenḡan akken ma llan zeddigit u yal azniḡ yesḡa isem.** Ismawen n yimeḡras i asen-fkan wat taddart. Mazal ar ass-a tezzad tissirt taqdimt n uzemmur deg taddart.

Isem n taddart

Tawrirt Musa Wamar, seg zik ay teḡmer, d tamezwarut deg leḡrac ḡef wakken i ay-d-yenna Mass Saḡur Urad, isem-agi yekka-d seg yimezwura i d-ikecmen yer taddart, amezwaru isem-is Waḡmer syin yesḡa-d mmi-s Musa, dḡa qqaren-as Tawrirt Musa, yella

wayeḍ niḍen gar yimezwura, qqaren-as Muḥ at Muḥ, yiwen yetṭef tama n wadda, wayeḍ yetṭef tama n ufella. Taddart-a, tebda tettɛemmir gar lqern wis 10 d wis13.

Amezruy d tmetti

Taddart-a, deg tazwara xeddmn akal, zerɛen irden, timzin, yella uzemmur, lḥeb lemluk, ttrebbin lmal, **ayen yeɛnan tafellaḥt s umata**. S yis-s i ddren, lawan n lyella, ttembeddalen rrezq: yal wa ad-d-yawi yer wayeḍ ayen ur yesɛi ara (le troc). Mi ara megren, xeddmn tiwizi, d cceṭ yur-sen. Sserwatan deg yinurar, annar aneggaru n userwet yehbes deg useggas n 1967 n Amar u Yidir, ma d tura, ala ciṭ n uzemmur i d-yeggran. Akka i aḡ-d-yesmekti taswaɛt Mass Urad, **zik ttemlilin yimdanen deg tejmaɛt i yellan d aɣerbaz n tudert**, yella deg-s wawal n ššwab d lmeɛqul, llan yimɣaren izemniyen s leɛqel-nsen, yella yidles s umata, ikemmel yenna-d urgaz-a.

Tawrirt Mussa Wamar d Larebɛa Nat Yiraten

Zik, Tizi Raced akked Mekla tteḥqaren Larebɛa Nat Yiraten, byan ad ten-staɛmeren. Ihi, kkren wat taddart Tawrirt Musa Wamar, ruḥen ɛawnen Larebɛa Nat Yiraten, rran “icenga-nsen”, syin, dacu kan, yella cceṭ. Nnan-asen i Wat Larebɛa: Kunwi ad txedmem ssuq snat n smanat, nekkni ad t-nexdem di smana, tis tlata. Ihi, akka i d-yella umatwa gar-asen.

Aɛdawen uyalen d iḍulan

Yeqqar lemtel-nni n zik, tkennu tzeṭta yef wayen turew. Zik deg taddart-a, tella taɛdawit d tameqqrant. Tella gar-sin yimdanen: Sliman Ulaɛmara d Σli at Mbarek, acu kan, taddart kamel tettucebbel imi ɛan deg sin awal-nsen deg tejmaɛt. Ihi, i wakken ad tefru temsalt, yekker Sliman Ulaɛmara yeḍleb yelli-s n Σli At Mbarek i mmi-s, seg wass-nni, uyalen d iḍulan, yekfa cwal.

Tettwaṭṭef Faḍma n Summer deg taddart-a

Σemti-s n Faḍma n Summer tezweḡ-d yer taddart-a, yuy-itt yiwen seg twacult Laskri. Ihi, asmi Ttnadin yirumyen yef Faḍma n Summer, tekker truḥ-d yer ɛemti-s i yellan deg taddart Tawrirt Musa Wamar, ɛefren-tt-id yirumyen yer taddart-agi, syin tekker terwel yer yiwen umkan i ibeɛden s wazal n 50 n lmitrat yef uɣerbaz n taddart, terwel yer tala n Sidi Σli Musa anda i tt-ṭṭfen.

Ayerbaz n taddart

Ayerbaz-a, yeldi tiwwur-as deg useggas n 1893, mazal-it ar tura. Yettwaqed, ala netta i d ayerbaz i tesɛa taddart akka tura. Yesselmed deg-s Mulud Ferɛun seg 1944 armi 1952, Usan-d yer uyerbaz-a: "Albert Camus" akked "Emmanuel Roblés".

Imrabɗen n yirumyen:

Dagi, ula d tjur yrant: akken llan yimɣaren d temyarin, heddren akk tarumit. Sseyren - ten akk yimrabɗen n yirumyen (Péres blancs et sœurs blanches). Yella uyerbaz i warrac, yella wayeɗ i teɛdayin. At n tewrirt, ttecekkiren atas imrabɗen-agi imi i as-nxedmen lxir, mačči ala leqraya i ten-sseyren, meɛna ɛawnen-ten ula deg tudert-nsen. Ttawinaɣ-d lmakla, ayefki d lebsa i ay-d-yenna Mass Larɣan Nafæ. Yiwen yettas-d ula deg yideflawen, ileɛɛu-d ugar n 2 n yikilumitren deg teɛgi i wakken ad d-yaweɗ yer umuɗin. Lukan mačči d timrabɗin n yirumyen, tili ass-a, atas ur nettili ara d nutenti i yellan d tirɗaɛin, d nutenti i yetteawanen tilawin mi ara d-rbunt.

Jida Lalla Wuzna

Lalla Wuzna, d tmeɛtut mechuren atas deg taddart, nnan-d ad as-tefkeɗ tayawsa, mi d-tefyed, ad tt-tefk i wayeɗ .Tlul deg useggas n 1873, temmut deg useggas n 1974. Tella d tarɗaɛt (sage femme) seg wakken txeddem atas n lxir, tekcem deg umezruy, neɣ ɛad deg tmucuha, kra ara tesɛu, ad t-tseddeq-it. Nnan-d argaz-is yesnuzu zzit, yiwet n tikkelt, tekker teɛseddeq akk zzit-nni, tugad n urgaz-is teɛseddeq ula d litra tangarut. Ihi, dya, mi tfaq tekfa zzit-nni, tugad argaz-is, dya truɥ s axxam-nsen, tugad ad as-yebru. Ass-nni, usan-d wid iwumi ara yezzigew zzit urgaz-is, akken yemmey yer yicbula, yufa-ten ččuren, akken i ten-yeğğa. Tameddit mi d-tuɣal, ttmeslayen, yenna-as: ass-a zağwey zzit-nni, dya nettat teqqim tewhem.

Kra n tedianin yef Maɛtub

Maɛtub d yidlisen

Γef wakken i d-nnan, seg zik iɛhemmel Maɛtub ad iyer, Ihi, yiwen wass, **yemlal deg lɣanaza akked Sacur Urad (netta i ay-tt-id-yennan), yuy lɣal argaz-a yesnaɣ-as tannumi yettawi-d idlisen mi ara d-yali yer taddart. Mi d-yewweɗ winna yer lɣanaza, yuy lɣal teqqes-it tyirdemt. Medden akk lhan-d deg umekkan-nni n tuqsa, Maɛtub yettɛewis lɣiban-is ma yella kra n udlis. tyirdemt. Medden akk.**

Maetub d waman n lbir

Yesæa Maetub lbir deg uxxam-is, seg wakken ttxaşşan waman deg taddart, yebna tala i wat taddart u yessalay-as-d aman seg lbir-nni, ttesse-d ttagmen. Yiwet n tikkelt mi d-ilehhu s axxam, yemmuger-d tilawin uyalent-d mebla ma wwint-d aman. Yesteqsa-tent yef sebba, nnant-as-d: “la d-teqqar yemma-k, yeqqur lbir-nni”, mi yewweḍ s axxam, yufa yemma-s la tettes tamazirt s waman n lbir-nni, seg zæef-nni, yekker yerkeḍ-as akk tibhirt-is.

Maetub deg wass n leïd

Iruḥ Maetub yer tejmaet deg wass n leïd, yufa-n din yiwen urgaz yeqqim wehḍ-s, dya, yenna-as Maetub: “nekk aql-i da axaṭer wehḍ-i i lliḡ, i kečč, acuḡer mačči deg uxxam-ik i telliḍ, yer warraw-ik ass-agi n leïd?” yerra-as-d winna: “ad ak-iniḡ kan şşah, ssedḡey ad qableḡ tawacult-iw imi ur zmireḡ ara ad d-aḡey ikerri n leïd” Yuḡ lḡal Maetub yesæa ikerri deg uxxam. Din din, iruḥ yewwi-as-t-id.

Maetub d iselman:

Yiwen wass, iruḥ ad d-yay iselman deg taddart, mi yewweḍ yenna-as i winna yesnuzun iselman ad as-d-yefk arḍel (azgen n kilu), Mi i as-t-id-yefka, yessegra-as-d awal winna yenna-as: “Maetub s timmad-is yewwi kan arḍel”. Yuḡ lḡal, yefka-as Maetub 1000 idinaren, mi iruḥ ad as-d-yerr şşerf, yenna-as Maetub: “aḡ-d yissen lefhama”.

Ḥusin.M

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 28 buğember 2015.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Ufuren n Ucampanzi, gma-s n umdan! »

Amek akken ḥṣan merra yimdanen, ibki n tezgi d yiwen n uyersiw i yettakken atas n ucabeh i umdan, seg yersiw-a ruḥen ugar n 260 d ṣṣenf, kra seg-sen tṭfen-d seg tallit taqburt, kra niḍen iban-d d amaynut deg umaḍal-a ameqqran... **Iṣenfan-a n yibkan yal wa anda d wamek yettidir**, llan deg qeddac n yidgan dayen, rnu ayersiw-a yemgarad yef gma-s s waṭas n tyawsiwin, ama d tafekka ney d ayen niḍen, seg yibkiyen-a yella Ucampanzi, ihi, win i wumi nezmer ad as-nsemmi gma-s n umdan s netta s wayetma-s.

Wanag, **Acampanzi yettak anzi i yur-s s waṭas**, yettakk-as ssmamat ugar n yiṣenfan niḍen acku anagar netta i ikesben teyzef n lqed, imi tettawed teyzef-is alamma d 150 n yisantimen.

Nnig waya, Acampanzi i yettidiren dixel 21 n tmura n Tefriqt, d amegzu yessexdam allay-is send ad iger deg kra. Amgarad yellan gar yibki-nni d umdan drus kan, yas ma netta tudert-is deg llexla, lameena yettusemma cwiṭ d aeggat n twacult-nsen, imi s yisallen i d-kecfen yimnadiyen, netta ila tutlayt s-way-s yettmessefham akked wakniwen-is, imesli i d-yessufuy seg tayect-is d anamek n wawal yur-s, rnan **nnan-d dakken lemmer ad d-yefk tagnit i umdan** ad yettqessir yid-s dima, yezmer ad d-yenteq s umeslay, acu kan tugdi-ines tesbeḥeid anect-a.

Acampanzi dayen d win itetten mačči ḥala yiwet n tgella, ulamma yettkeṭtir igumma n tsemhuyin i yettilin deg tzegwa maca itett imyan d yizeggigen i d-iqellae seg tjur, rnu dayen kra n yibeḥcan i d-yetteṣṭad seg tjur, kifkif s tallelt n ukeccud, skud yettaf tifat s-way-s yesmurrus deg ccyel-is s dduzan, ula d azru yettruḥu yis-s ayen yeqquren, tikwal itett ula d ifrax d yibkan imecṭah dayen, ma terra-t tmara.

Ma d ayen yeenan asefti n uyersiw-a, kra n twetmin-ines ttiyiment elahsab imussnawen tawala n tam n wayyuren bac ad d-arwent agrud-nsent, meḥsub qrib tesḥedday-d tawala n tmeṭṭut.

Ayen yeṣṣissifen yef uyersiw-a n ucampanzi, dakken aql-it deg umihi (danger) n

tnegrawt, imi simmal yettenqas seg umaḍal yef sebba n twakksa n leywabi i yellan d azgen n tudert-nsen, yef tmentilt n tmenyit-nsen seg tama n yiwersiwen niḍen, amedya azrem d wiyaḍ. Ma d ayen i d-yettakken lyiḍ ameqqran d amdan i yettaken deg uggaz n nger-ines imi yettesḍad-it-id ula d netta, yettu belli skud d rruḥ i yella, yezdi yid-s izerfan, ladya imi lemmer ad t-ḡḡen ad yidir, ad yesmed semmus n tmerwin n yiseggasen iwakken ahat ad yemmet.

Mhenni Xalifi

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 26 tuber 2015

Aneymas: Mhenni Xalifi

Amagrad: « Ar melmi axdam n yiberdan? »

Tas ma yella aḥal tura segmi tettwafren termist (entreprise) ara iseggmen sin n yiberdan n tɣiwant n At Smaeil, rnu teffey-d yakan ssuma s-way-s ara yemmag usenfar-a, maca lecyal ulac ad ten-walin yimezday n taddart dayen bɗan akken ad t-hennin. Gef wawal n uselway n tɣiwant n At Smaeil, mass Σebdun Naser, mi i t-nesteqsa tikkelt iæddan, yewwi-d tili qeleen yiqeddacen tazwara n wayyur-a n tuber deg nella, rnu syur yiwet n termist i ihercen akk deg At Smaeil. Lameena, **iban-d kra n uæṭṭel i ur nettwaḥham i d-igan anect-a n wakud d ilem war ma yemmug wacemma**, netta ulac win ur nezri belli tagrest (ccetwa) ur **tettcawar ḥedd merra tæwwel ad d-tger isurifen n sin-is n yiḍarren**. Ad as-tiniḍ nennum dayen nekkni akka i gan lecyal-nney, akken byun ilin wallalen i nesæa, ney akken tebyu tga tegnit deg nettidir. **Ad d-nesmekti dakken iberdan-a iyiwanen iyef d-nettmeslay d win i iteqqnen Taɛinsert yer Tigratin d Lmerj n Yiyil s teyzi n 1900ml**. Ma d wis sin niḍen yeena taregragt-Bumejber-Burafæ s teyzi n 1400ml. D iberdan i yettwasseqdacen aṭas ama syur yiɣermanen (citoyens) n tɣiwant, ney ula syur yiberraniyen tikwal.

Mhenni Xalifi

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 15 furar 2016.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Iædda akken ilaq “ucerreg” n Zedek Mulud! »

Ussan-a iæddan i d-yewweḍ yisalli yessefraḥen dakken yeffey s wayen yelhan ucerreg (opération) n uḥeddad n wawal, mass Zedek Mulud, iga tagara-a deg yiwen n sbitar deg tmurt n Fransa. Ma nemmeslay-d yef wugur-a n tezmert, d tmentilt (sebba) i yeḡḡan bab n “ha-t-an ihi” ad yerr yer ttawil n ucerreg, ad d-nini mačči d ayen iweeren, imi d kra n waṭṭan icudden yer tiqraḥ n yizi, d ayen yuggten dya tagara-a yer waṭas n yimdanen, lada wid yesdafflen akkin tlatin n yiseggasen. **Ad d-nesmekti belli segmi i d-yekcem Zedek Mulud yer tmurt deffir ttiæadat n ccna i iga deg Kanada d Fransa,** yella ad tekk fell-as tmeqset send ad yekfu useggas yezrin 2015. Maca, yer tagara yettwazuwer usihar almi d tazwara n wayyur-a n furar deg nella. Tura segmi iædda ucerreg deg tgnatin igerrzen, **ad yili Zedek Mulud ussan-a deg uxxam-is anda ara yesgunfu kra n wakud.** Ma d wid i t-iḥemmlen d wid yessnen azal-is i tezlit tarwawt, d tamaziyt s umata, zgan fell-as d asteqsi yef wamek tella lihala-s, d asirem akken ad yehlu s tazzla ad yuḡal ad yeddem adinan-is, ad yesbeεzeq tayect-is. S tujit-ik a win yesqerdicen awal!

Mhenni Xalifi

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 01 furar 2015.

Aneymas: Husin.M

Amagrad: « Tizi Hibel ».

Takerɗa n Tizi Hibel

Akka tura, Tizi Hibel tefreq yef tlata tudrin: Aguni Arus, Tagragra d Tizi Hibel, zik, yeddukel cmel-nsent. Deg tagara-a, yal yiwet tewwi timanit-is. Tesɛa tilisa akked Taxuxt seg usamar, seg umalu ad naf Tagemmunt Azuz, seg ugafa, Tawrirt Mussa, ma seg unzul, tqubel-itt-id Waɗiya, yella uyerbaz deg taddart-a seg useggas 1893, iselmaden imezwura, d Mass d Massa Carrière, syin usan-d Mass Amhis d Ġander seg At Yenni d wiyad. **Zyada yef uyerbaz-a, llan wiyad-niɗen** n yimrabɗen n yirumyen deg taddart n Tagemmunt Azuz, ruhent temrabɗin n yirumyen (timasurin) deg useggas n 1975, taddart n Tizi Hibel kan weɗd-s tesɛa 3 n yiderman u yal adrum s lgameɛ-is: At Hamdi, sɛan Ccix Tayeb: At Amar u Abdellah, sɛan Sidi Hammu u Belkasem ma d At Hamza, yur-sen Sidi Amar Tafilalt. Ma dayen yeenan addal d yidles, ad naf snat n tdukliwin tidelsanin akked snat niɗen n waddal: Tiddukla tadelsant Mulud Ferɛun d Tiddukla tadelsant Tigawt, ma d tid n waddal, tella ESTizi Hibel d FC Aguni Arus.

Isem n Tizi Hibel

Ɗef wakken i ay-d-nnan, Hibel ur d-yekki ara deg wawal n taɛrabt "yehbel" ney "tissirt n waɗu" akken nwan kra. Awal "Hibel", d isem n yiwen n umdan i d-yusan seg Lmarruk, tama n Rif, **netta akked wayeɗ niɗen iwumi qqaren "Ufilali" ney "Tafilalt", aneggaru-a, yesɛa lgameɛ yef yisem-is** deg Tizi Hibel: lgameɛ n Sidi Amar Tafilalat.

Amezruy d tmetti

Deg taggara-a, Tizi Hibel tebɗa yef tlata n tudrin: Aguni Arus, Tagragra d Tizi Hibel. Acku kan, xas yal ta tessedduy iman-is s yiman-is, meena aɗas n temsal ay tent-yesddukkulen, ladya ayen yeenan izamulen n umezruy. Akka ara naf, taddart n Aguni Arus, tettarra tajmilt i yimjuhad yal 20 yuct, Tizi Hibel txeddem tameyra n 5 julyu, ma Tagragra txeddem tin n umezwaru deg unbir. Deg Tizi Hibel amur ameqqran n yimdanen, unagen, **aɗas n yixxamen i**

nufa d ilmawen, ixxamen iqdimen, raben u qqimen akken. Ula d taqæet n yiḍebbalen i yellan mechuret teččur d ablaḍ d wakal n zik. Tijummuyaε, zgan-t d tilmawin: ulac win ara yeqqimen deg-sent, yef wakken i ay-d-nnan. Kra deg leqhawi, wiyad deg uxxam ney anda niḍen, zik, nettyimi deg tejmaet, ma d tura ulac ukud ara teqqimeḍ, tbeddel taddart udem ula d leaqiliya, nezmer ad d-nini tbeddel acemma. I ay-d-yenna Dda Caεban.

Tajmaet Zik-nni

Tajmaet zik-nni, mačči kan i iými ney i ustaεfu, tesεa azal d yiswi deg tmetti, tajmaet d lakul, din i ilmmed umezyan yer umeqqran. Ama d ttrebga ney d amahil, ad naf ttmeslayen yef wamek xedmen tafellaht: amek d melmi kerzen, melmi d wamek ttezzun. **Xedmen iqecwula, ttxiḍin tiberdiwin u nekkni nlemmed.** Ney yal wa yesselmad i wayeḍ, akka i d-yenna umyar. Asmi mezziyey, iceyyeε-iyi baba yer ṭhanut akken ad d-awiy skur d lqahwa, taḥanut-nni, tella yer rrif n tejmaet, ihi, mi εeddey s sdat n tejmeest ur asen-nniy ara alxir fell-awen.

Mi wwḍey yer ṭhanut, ilum-iyi akk bab-is. Yenna-yi-d: amek ara d-tεeddiḍ sdat n tejmaet ur asen-teqqareḍ ara alxir fell-awen? Zik yal wa yeqqar hemma i umecṭuḥ. D trebga, ikemmel yenna umyar-nni.

Ihellilen akked tqæet n yiḍebbalen

Deg tlemmast n taddart, yella yiwen umekan qqaren-as "taqæet n yiḍebbalen", yudder-itt ula M.Ferεun deg ungal-is. Acu kan netta yefka-as isem "la place des musiciens". Hala isem-is i d-yeqqimen akka tura, teččur s ublaḍ n yixxamen-nni iraben, Aṭas i yeshassfen yef liḥala wuyur tewweḍ imi taqæet-agi tekcem deg waktayen n taddart, "xas ulamma, zik-nni, nxuε deg cci, meεna nedder deg lferḥ d talwit, tudert, tesεa lbenna; sekra kan n ttawilat, nexleq-d tiswiεin n unecreḥ d lferḥ: ccna, iḍebbalen d uhellal deg remḍan". I yeshassef yiwen umezday.

Zik-nni, deg remḍan, akken kan ad d-yaweḍ lawan n šur, ad d-fyen yilmezzen seg leqahwa, **ad bdun, ad kkatn abendayer u ttcewwiqen** (ad thellilen). Ad d-ttezin i taddart i wakken ad ten-id-ssakin yer šur. D tagnit i ttarasen yimdanen i ciṭ n unecraḥ d zhu: **tekksen ciṭ yef wulawen u snefsusiyen leεtab n yal ass.**

Imezday n Tizi Hibel deg Verdun, lgirra-nni (1914-1918)

Azal n 14 n yimdanen n Tizi Hibel, i iruhen yer Fransa i wakken ad ttekin deg umennuy-nni n temdint n Verdun deg lgirra n 1914-1918 anda mmuten d luluf izayriyen, garasen 11 n Tizi Hibel imi ala tlata i d-yuvalen yef wakken i ay-d-nnan. I usmekti, ruhen yer temdint-a 20 000 izayriyen, yeqqim umennuy ugar n 300 n wussan.

Ageni Arus ass-a

Xas akken tehres teswiɛt, **txuɣ lxedma u ilmezzen ɗaɛen** yef wakken i d-nnan, meɛna imɛbbren n taddart-a, ttaɛraɗen akken ad as-fken udem-niɗen i tudert-nsen. Taddart nney, teseddyu-itt tesqamut n taddart .Nettnejmaɛ ama zik. Nettaɛraɗ ad d-naf tɛfrat s yiman-nney i wuguren i d-nettmagar, nxeddem ticemlit, timecredɛt d kra n tmeyrmiwin, tijmilin d tfaskiwin deg unebdu, akken i as-qqaren:"nteddu akken nufa, mačči akken nebya". Akka i-ay-d-yenna uselway n tesqamut n taddart-a mass Grin Xaled, dagi ilmezzen rwan-tent, ulac axeddim, ula d azemmur yerya, rwan msakit lmizirya. Win iwaɛan yerwel, wayeɗ yedder s tmara. I d-yenna yiwen deg-sen. Ma d Mağid, anazur, mačči d tagi i d tamuɣli-s imi yesɛa sin n yimahilen: **ixeddem d aɛessas u d anazur** n yal taɣawsa. Akka ara t-naf yetteqqim tjur, ixeddem tisekkzin d tɣuri s umata, ayen yeɛnan asyar.

Husin.M

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 01 furar 2016.

Aneymas: Mhenni Xalifi.

Amagrad: « Nikulas Hulu yegger-d tiyri yef twennaɗt! »

Segmi i d-yedra umsegraw-nni (anejmuε) n la COP 21 deg Paris, tamaneyt n Fransa, yef ubeddel i d-yettilin iseggasen-a ineggura deg twennaɗt, uyalen kra n medden ttimesteqsayaen, kra ssaramen, wiyaɗ ugaden seg wayen izemren ad d-ibin seg umcawer-nni n yisertanen, i deg ttekkkan, d asmekti kan, azal n 195 n yiselwayen n tmura, yef waya, aselway n tesbeddit Nicolas Hulu i Ugama d Umdan, yella, deg teyzi n wayyuren, yettɛafar amaynut n wayen s tezmert ad d-teglu temlilit-a tagreyɫant mi yella yehɗer-as s timmad-is, rnu yezga yesseɛlam deg yimdanen akk i qerben i tesbeddit.

Tura ihi, segmi temmug tɛedda dayen, yefka-d tasleɗt-is (analyse) yef wamek yettwali d unamek n wayen i d-yellan. Gef tmuyli-s, ahat akken yebɣu yili, tezmer tallsa ad tessirem i yigmaɗ igerrzen imi i tikkelt tamezwarut i mtawan yisertanen yef twennaɗt, maca, seg tama niɗen, ur ilaq ad yeflen yimdanen amzun tefra, **wanag yewwi-d ad kemmlen aɣras-nen yef yimɗebbren alama yeqqel wawal d tigawt**. Skud ar tura, ɣas myefkan merra lɛehd i lɛali d tezdeg n ugama, maca acemma ur yettwassemres deg tidet yef wannar. Yuy lɣal, akken ɛeqlen umeqqran d umezɣyan, liɣala n twennaɗt tenɗer almi dayen kan almi **neɣder i lexsas n waman ula deg ccetwa**. Rnu, ssmamat n waɗtan n twennaɗt aɣal-aya segmi i d-banen deg umaɗal-a ɣas ma mačči i medden merra.

Mhenni Xalifi

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 11 yenayer 2016.

Aneymas: Abdelhaq Menas.

Amagrad: « Imezday n At Selyan yelqen abrid »

Imezday n temnaqt n At Selyan i d-yezgan di tyiwant n Lxebuziya deg umalu n lwilaya n Tubiret yelqen ass n larebea yezrin abrid yettawin gar tyiwant n Lxebuziya akk tyiwant Sin Bessam anda ssuturen s ubrid yettwaxeşşen i yemsebriden kan meḥsub abrid ansi ur tteeddayent ara tkerusin imi uyalen ttidiren di lxuf ḥaca seg ubrid acku ur tteeddayen ama gezmen abrid dayen i d-yeglan s lmut n yiwet n teqcict yesεan 19 n yiseggasen di leεmer-is imi tewti-tt yiwet n tkerust di tūyalin-is yer uxxam, wwin-tt yer sbiṭar n Tizi Wezzu d acu kan tewweḍ leεfu Rebbi dayen yeğğan imezday n taddart-a ad şıssfen atas d lleḥzen i d-yeylin di tama-agi s lmut-a, yef waya yelqen abrid akken ad zren imḍebren anda tewweḍ liḥala imi abrid-a d yiwen seg yiberdan iweḥala **imi abrid-a d yiwen seg yiberdan iweεren di lwilaya** ilaqen ad d-afen tıfrat s leεjlan acku yeččur d tikerrusin akk d lkiran iḥebsen dina d acu kan tamsalt-a teqqim tebeed yef wallen n yimḍebren ur yettaran ara lwelha-nsen yer tımsal yecban tigi.

Abdelhaq Menas

Aymis: « La dépêche de Kabylie ».

Ass: Arim 25yennayer 2016

Aneymas: Abdelhaq Menas

Amagrad: « Taddart n Tiza **berra unegmu** ».

Cetkayen imezday n temnaɛt n Tiza i yetabasɛn yer tyiwant n At Raced deg usammar lwilaya n Tubiret seg lexšaš n wallalen tudert, imi ttidiren di tegnatin qessiɛen dayen ur iqebbel ara leeqel acku ulac ayen ara ten-yeğğen ad idiren tameddurt-nɛn akken iwata ɛaca seg iyeblan d wuguren i yettnernin yal ass yef yizugar-nɛn, yef waya **ad d-naf gar iyeblan i ten-icuyben iberdan yettawin yer temnaɛt-agi** ansi i asen-d ussin reglen imi xesren akk d idyayen d yixujeɗan meɛsub ur tezmireɗ ara akk ad d-ɛeddiɗ seg yiberdan-a laɗya deg ussan n ccetwa ciɛ ugeffur kan iberdan akk ad uyalen d ixujɗan d iɛhemmalen n waman kan imi reglen s waɛas **di tegrest ulac win i d-yetteken seg ubrid ama d tikeɛusin ney d imezday yef uɗar**, am wakken **ad d-naf dayen seg yiyeblan lexšaš n wallalen n usiweɗ** laɗya inelmaden ttafen uguren i wakken ad ruɛen s iyerbazɛn anda qqaren ama deg At Raced ney tasnawit n Leqsar, **yef wanect-a ttafen-d iman-nɛn gar iɛewiqen** d imeqqranen di leqraya, rnu yur-s ilmezyen n tama-agi ur sɛin ara anda ara sɛeddin lweqt-nɛn imi yaben tzeywa n waddal yemgaraden akked wannar n dabex yerra di tallit anda ulac axeddim i yiyaɛen yef yilmezyen yerna llan waɛas i d-ɛeddɛn di tesdawit, si tama niɗen cetkayen imezday **si leyyab n trisiti** iberdan i ten-yeğğan ur ttefɛen ara deg yiɗ imi yeyli-d lxuf fell-asɛn acku taddart tettwaɛzel d acu kan uguren d yiyeblan ur ɛbisɛn ara kan dagi imi mazal anda dayen ar ass-a d wussan werɛad yewweɗ usɛnfar n lgaz yer tama-agi imi mazal rwan lmerta yef unadi n tqerɛet n lgaz ma ad d-afɛn ney ala acku d asafar agejɗan iseqɗacɛn s waɛas laɗya di lawan-agi n usemmiɗ, yef waya nezmer ad d-nini akken **imezday ttidiren ɛaca seg uybel yer wayeɗ yas akka aqlay di 2016, lameɛna mazal-itɛn tensa tafat yef twaculin-agi i yerwan leɛtab** d lmerta i ten-yettafaren di tmeddurt-nɛn dayen yeğğan imezday ttesuyun cetkayen i yimɗebren akken ad d-yiɛnin wul-nɛn ad d-rren tamuyli yer tama-agi s yisenfaren unegmu i ttarjun aɛɛal iseggasen-agi xerɛum ad tifsus teɛkumt d yiyublan i ten-ixenqen.

Abdelhaq Menas

Agbur

Tazwart tamatut	07
1. Tanekda n tezrawt	07
2. Tamukrist	08
3. Turdiwin	08
4. Iswan	08
5. Tasnarayt	09

I-Aḥric amezwaru: Tazmert n tmaziyt deg unagraw n usedwel d wallalen n taywalt

Tazwart	11
I-1-Tamaziyt si timawit yer tira	11
I-2-Tamaziyt deg unagraw n usedwel	12
I-2-a-Deg yigezduyen d uyerbaz	12
I-3-Deg wallalen n taywalt	13
I-3-a-Radyu tis snat d tilizri n tmaziyt tis rrebea	13
I-3-b-Aymis n « La dépêche de Kabylie »	15
Tagrayt	17

II-Aḥric wis sin: Tazrawt n yirwasen

Tazwart	19
II-1-Tabadut n urwas.....	19
II-2-Anawen n yirwasen	19
II-2-a-Irwasen n tesnalya	19
II-2-b-Irwasen n tesnamka	30
II-2-c-Irwasen n tseddast	36

Tagrayt	45
Tagrayt tamatut	47
Tiybula	50
Amawal	53
Amud	56
Agbur	74